



People's Democratic Republic of Algeria
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministry of Higher Education and Scientific Research
جامعة عبد الحميد بن باديس مستغانم
University Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem
كلية اللغات الأجنبية - قسم اللغة الفرنسية
Faculty of Foreign Languages – Department of French Language



Mémoire de Master

Option : Sciences du langage

Sujet :

**Analyse sociolinguistique de « Fahla » de Rabeh
SEBAA**

Présenté par : Chaimae BENZEGHLI

Sous la direction de : Dre Hafida BENBOUZIANE

Membres du jury :

Examinatrice : Mme BUENGUEDDACHE Kheira

Président : Mr BENHALLOU Amine

Encadrante : Mme BENBOUZIANE Hafida

Année universitaire : 2022/2023

Remerciements

J'exprime ma gratitude envers Mme « Benbouziane Hafida » mon encadrante. Merci pour son encadrement, sa confiance et sa gestion. Merci surtout de m'avoir introduite à la linguistique et à l'amour porté pour cette discipline !

Je tiens chaleureusement à remercier Monsieur Rabah Sebaa d'avoir relié le premier ouvrage en langue algérienne avec la cause féministe en Algérie.

« Je pense qu'il n'y a pas de nom qui soit naturellement propre à une chose plutôt qu'à une autre, et que c'est la loi et l'usage qui les ont tous établis et consacrés. »

HERMOGÈNE : Le Cratyle

Table des matières

Introduction générale.....	6
Introduction	7
PARTIE I.....	11
CADRE CONCEPTUEL	11
CHAPITRE I.....	12
La situation sociolinguistique en Algérie.....	12
1. Introduction partielle.....	13
2. Le statut des langues en Algérie.....	14
2.1 L'arabe classique.....	14
2.2 L'arabe dialectal.....	15
2.3 Les langues berbères.....	17
2.4 Les langues Etrangères	18
3. Le monolinguisme en Algérie	19
3.1 La politique linguistique de monolinguisme en Algérie.....	19
3.2 La politique d'arabisation en Algérie	20
4. Le bilinguisme en Algérie.....	20
4.1 Le bilinguisme Arabe – Français	20
4.2 Le bilinguisme Arabe – Langues Berbères.....	22
5. Le multilinguisme en Algérie.....	23
5.1 Entre coexistence et conflit.....	23
5.2 Le contact des langues.....	24
CHAPITRE II	25
Les phénomènes issus des contacts de langues	25
1. Introduction partielle.....	26
2. L'alternance codique.....	26
3. L'emprunt lexical	28
4. Le Néologisme	29
5. Conclusion partielle	29

PARTIE II	31
Cadre empirique.....	31
CHAPITRE I.....	32
Analyse sociolinguistique du roman « Fahla »	32
1. Analyse du corpus	33
1.1 Présentation de l'écrivain.....	33
1.2 Présentation du roman	34
1.3. Résumé du roman	34
2. Paramètres d'analyse.....	35
2.1. Convention de transcription	36
3. Analyse du corpus.....	37
4. Interprétation des résultats obtenus.....	94
4.1. Le recours à l'alternance codique et aux emprunts	94
4.2. L'usage de l'arabe classique /arabe algérien.....	95
5. Conclusion partielle	96
Chapitre II	97
Entretien avec l'auteur de « Fahla ».....	97
1. Présentation de l'outil d'investigation : L'entretien	98
2. Objectif de cet entretien	98
3. Transcription de l'entretien	99
4. Synthèse	107
Conclusion générale	109
Conclusion.....	110
Bibliographie	111
Sitographie	112
Résumé.....	113

Introduction générale

Introduction

La situation sociolinguistique en l'Algérie a toujours été polémique. Entre l'officialisation d'une langue écrite et non parlée, et la marginalisation de plusieurs langues parlées et variétés non-écrites, la configuration du paysage linguistique semble compliquée d'une part, et l'établissement d'une politique linguistique devient une procédure doctrinale d'autre part.

La situation sociolinguistique en Algérie se caractérise par la cohabitation de plusieurs langues, et l'existence de plusieurs variétés, dues aux vicissitudes et aux événements historiques par lesquels le pays est passé, étant traversé par plusieurs empires (Romain, Byzantin...) et en traversant plusieurs occupations (Phénicien, Arabes, Espagnol, Turc, Français...) : « *La langue des Banu Hilal, mêlée au berbère et au punique déjà là, a donné l'algérien ou le maghrébin que parle la grande majorité des maghrébins. Le français et l'espagnol ont pénétré aussi pour des raisons de colonisation* » (Dourari, 2011, 6)

Ainsi, on se trouve devant la présence d'une grande diversité linguistique : le français, conçu comme la première langue étrangère, le berbère, avec ses variétés (kabyले, chaoui, mozabite, Targui), l'arabe classique qui est considéré comme langue nationale et officielle du pays selon l'article N°3 de La Constitution Algérienne, et enfin, l'arabe dialectal qui est quotidiennement et largement pratiqué par les locuteurs mais qui ne bénéficie d'aucun statut officiel.

Ce plurilinguisme a créé une situation diglossique en Algérie, prenant le français pour une langue parlée par l'élite et dans les milieux intellectuels, l'arabe classique pour une variété haute, utilisée dans les contextes institutionnels et formels, et l'arabe algérien pour une variété basse réservée aux usages informels et quotidiens. Corollairement, ce dernier est pris au centre des occupations sociolinguistiques, en mettant l'accent sur sa place dans la politique linguistique d'une part, et sur son ampleur

et sa réalité socio-langagière d'autre part. A cet effet, Kerras et Baya ont confirmé le fait que : « *L'algérien est le dialecte utilisé dans la vie quotidienne par les algériens qui vivent en Algérie ou ailleurs. Les discours politiques se font en algérien, de même que les publicités, les séries télévisées, les films, la radio, la communication à travers les réseaux sociaux* » (Kerras et Baya, 2017)

L'arabe dialectal algérien est une variété parlée et non écrite. Malgré son manque de codification, il continue d'être utilisé d'une façon spontanée et instinctive, soit en lettres latines ou en lettres arabes, tout en dépendant du niveau et des tendances de ses utilisateurs, qui diffèrent d'une personne à une autre, et d'une région à une autre, due aux raisons généralement historiques. A cet égard, dit Mohamed Benrabah :

De ce métissage linguistique naît une sorte de lingua-franca de communication entre locuteurs arabes, européens (majoritairement espagnols) et turcs qui devient finalement la langue des échanges commerciaux dans l'ensemble des ports de la méditerranée. Elle renferme un lexique essentiellement espagnol avec des éléments turcs apparus dès le XVI^e siècle, et des formes syntaxiques s'inspirant de l'arabe. Visitant l'Algérie à cette époque, un Espagnol affirmait que grands et petits utilisaient dans chaque maison cette lingua-franca qui, à travers les siècles, a acquis un prestige certain. (Mohamed Benrabah, 1999).

Quant à la reconnaissance et à l'officialisation de cette langue, peu de travaux ont été consacré à sa constitutionnalisation.

Rabah Sebaa (2022), lors d'une interview concernant l'arabe algérien, déclare que « *l'algérien n'est pas un dialecte, c'est une langue à part entière* ». Sociologue et anthropologue linguistique, Rabeh Sebaa fut le premier à publier un roman en arabe algérien, en utilisant une double graphie : latine et arabe. Il considère que le Derja n'est pas un dialecte, mais une langue littéraire et académique.

Après des années de recherches et d'observations, il constate l'absence de la langue algérienne du paysage littéraire national, et pourtant ! C'est la langue la plus utilisée. Pour cela, il a commencé à s'occuper d'elle dans le domaine de l'anthropologie

linguistique où elle commence à faire partie de ses occupations académiques et universitaires majeures.

En essayant d'attribuer un statut considérable à cette langue, un roman de près de 200 pages, Fahla, lui semble fructueux et fécond pour donner à cet arabe algérien sa vraie valeur, qu'il considère comme « *une langue à part entière, avec sa grammaire, sa syntaxe, sa sémantique et toute sa personnalité linguistique. Une personnalité historique qui a été injustement minorée pour des raisons idéologico-politiques* » (Sbaa, 2022)

Afin de pouvoir analyser cet ouvrage, l'analyse du discours serait l'approche adéquate pour l'élaboration de notre travail de recherche.

Nous sommes amplement soucieuses de réaliser un travail de déchiffrement de la codification de cette langue afin de cerner ses composantes et son fonctionnement. Dans la présente étude, nous espérons apporter des réponses aux questions suivantes :

- De quoi est constituée cette langue selon Rabeh SEBAA ? Et quelles sont ses caractéristiques lexicales, phonologiques et morphosyntaxiques ?
- Quel l'effet aura la publication d'un ouvrage entier en cette langue sur le statut de cette dernière et sur sa codification ?

Pour répondre à notre questionnement, nous avons formulé les hypothèses suivantes :

-L'arabe algérien serait constitué d'un fond lexical provenant essentiellement de l'arabe littéraire et reposant sur les mêmes structures (grammaticales, morphologiques et phonétiques), mais il serait enrichi par les emprunts lexicaux et les alternances codiques résultant du mixage de l'arabe avec les autres langues (langue amazighs, français, espagnol, et le turc) qui coexistent en contexte algérien.

-La publication d'un ouvrage entier en arabe algérien impacterait positivement sur le statut de ce dernier et serait perçue comme une première étape de sa codification, par laquelle passerait certainement son officialisation.

Dans ce cadre, nous allons faire une analyse qualitative portant sur les composantes et le statut de cette langue. Ensuite, nous allons organiser une interview avec l'écrivain lui-même afin d'éclairer et d'enrichir le champ de notre recherche et de nos suggestions.

Ce mémoire de fin d'étude comporte deux parties. Le premier chapitre de la première partie sera dédié au cadre conceptuel de notre champ de travail. Nous allons y présenter la situation sociolinguistique en Algérie, le statut des langues parlées sur ce territoire ainsi que les différents travaux menés à l'égard de cette thématique. Dans le deuxième chapitre, nous allons présenter notre sujet de recherche ainsi que la définition de quelques concepts clés qui sont en relation étroite avec notre sujet, attachés aux données théoriques de ce champ linguistique.

Dans la deuxième partie, nous allons présenter notre champ d'analyse et les outils méthodologiques. Dans un premier chapitre nous nous pencherons sur l'analyse et l'interprétation des résultats. Quant au second chapitre, il présentera l'entretien réalisé avec l'écrivain et anthropologue Rabeh SEBAA.

PARTIE I

CADRE CONCEPTUEL

CHAPITRE I

La situation sociolinguistique en Algérie

1. Introduction partielle

La situation sociolinguistique en Algérie est qualifiée de problématique par rapport à son paysage plurilingue. L'arrière-plan historique a imposé sur la scène l'existence de plusieurs langues, introduites comme conséquences des vicissitudes qu'a connu le pays.

Les différentes tentatives de la configuration d'une langue orbitent autour de trois sphères langagières : la sphère arabophone, berbérophone et celle des langues étrangères pratiquées en Algérie.

Contrairement au Maroc et à la Tunisie, l'Algérie est le seul pays faisant partie au territoire maghrébin qui n'a pas adhéré à la francophonie. En 1962, tout le pays fonctionnait en Français : enseignement, administration, secteur économique...etc. Corolairement, le gouvernement algérien postindépendant a voulu réaliser la face culturelle de l'indépendance en imposant une politique d'arabisation. Les facteurs en étaient idéologiques, historiques et identitaires. Conséquemment, cette atmosphère hybride a donné naissance au concept de la réversibilité à l'égard des langues pratiquées en Algérie : D'une part, soumettre la langue au concept de l'idée imprimée, visant à dissocier la langue des enjeux historiques et identitaires...D'autre part, mettre en relief les facteurs historiques, identitaires et culturels avec la langue pratiquée, en la soumettant au concept de l'idée exprimée. De fait, c'est à cette dernière configuration que le statut des langues en Algérie se heurte.

Néanmoins, toutes les langues restent toujours pratiquées et elles font, toujours, partie du patrimoine culturel et identitaire algérien, y compris l'arabe, conçu comme une légitimité dans la référence à l'Islam, l'arabe derja, étant la langue véhiculaire du pays, les langues berbères, ayant existées et pratiquées depuis l'Antiquité et les langues étrangères : le français, conçu comme la langue des colonisateurs, soumis au concept de l'idée imprimée d'une part, et à l'idée exprimée d'autre part. Enfin, l'anglais qui

commence à pénétrer de plus en plus à l'égard de la politique d'anglicisme adoptée par l'Algérie en 2022.

Ajoutant à cette complexité le fonctionnement diglossique attribué aux langues, quelques unes sont considérées comme "hautes" occupant un espace réservé aux usages formels, contrairement aux autres qui sont considérées comme "basses", abandonnées aux contextes informels et quotidiens.

2. Le statut des langues en Algérie

Il existe en Algérie deux variétés de l'arabe : l'arabe classique et l'arabe dialectal.

2.1 L'arabe classique

La langue arabe classique est conçue comme un composant indissociable de l'identité algérienne qui se veut musulmane et elle est prise pour un butin au service du conservatisme religieux.

Pour la partie qui se veut musulmane, l'arabe classique est la langue du coran, du paradis et même de ceux qui accéderaient au paradis selon les dogmes religieux. « *C'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles* ». (TALEB IBRAHIMI, 1995, P.05).

Le statut qui a été attribué à l'Algérie post indépendante fut une configuration de la face culturelle et de l'identité religieuse du pays et d'une bonne partie du peuple : "*Le peuple algérien se rattache à la patrie arabe dont il est un élément indissociable. (...) se sont ajoutés progressivement à partir du VII^{ème} siècle, les autres éléments constitutifs de la nation algérienne, à savoir son unité culturelle, linguistique et spirituelle (...), l'islam et la culture arabe étaient un cadre à la fois universel et national*" (Charte Nationale de 1976, titre premier).

L'article N°2 de la Constitution Algérienne « l'Islam est la religion de l'Etat », suivi du 3^{ème} article « l'Arabe est la langue nationale et officielle » reflètent la réalité linguistico-culturelle du pays :

Opter pour l'officialité de la langue arabe, revenait également à imposer un modèle linguistico-culturel puissant face à l'ancien colonisateur. Un modèle fort car partagé par un ensemble de « pays arabes » formant la « Oumma », équivalent du mot «

nation », qui revendique les mêmes appartenances idéologiques, linguistiques, culturelles et religieuses. Ce projet, objet d'une lutte ancienne participait à la restauration de la civilisation arabo-musulmane au Maghreb, dont la finalité était d'inverser la donne identitaire qui se voulait emblématique du recouvrement de la souveraineté nationale. (Chachou, 2011 :122)

Néanmoins, la langue arabe, même étant constitutionnalisée, reste peu maîtrisée et pratiquée occasionnellement, voire rarement. De ce fait G. GRANGUILLAUME affirme que : « (...) *sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...) derrière cette langue « nationale », il n'y a pas de « communauté nationale » dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle* » (1983, P.11).

Faisant partie d'une situation diglossique face à l'arabe dialectal, elle est considérée comme une variété "haute" et son utilisation est réservée aux contextes institutionnels et formels.

Dernièrement, nous remarquons une différenciation attribuée à l'utilisation de l'arabe classique, traité d'un point de vue religieux d'une part, qualifié de figé ; voire stigmatisé par une partie qui se déclare non-musulmane, et d'autre part, traité d'un point de vue philosophique non-religieux, qualifié de poétique, littéraire et belle.

2.2 L'arabe dialectal

L'appellation "arabe dialectal" tend à être stigmatisée dernièrement, du fait qu'elle est considérée comme « une langue à part entière » selon les propos de Rabah déclarés lors d'une interview.

Cette appellation englobe les différents dialectes arabes pratiqués au long du territoire maghrébin. En ajoutant à ces dialectes l'arabe classique imposé par l'Etat, et le français qui résulte d'une époque coloniale, ça donne l'arabe dialectal, l'arabe algérien ou "Derja". « *La langue des Banu Hilal, mêlée au berbère et au punique déjà là, a donné l'algérien ou le maghrébin que parle la grande majorité des maghrébins. Le français et l'espagnol ont pénétré aussi pour des raisons de colonisation* » (Dourari, 2012, p.7).

L'entrave que subit cette langue fut qu'elle est toujours prise en référence à l'arabe classique. A cet égard, Chachou dit : « *Ce qui nous semble être l'handicap majeur pour l'arabe algérien est le fait d'être toujours rattaché à l'arabe institutionnel dont il ne serait qu'une version dégradée* » (Chachou, 2011, p.133)

Certes, c'est une langue qui n'est pas encore suffisamment codifiée, mais elle possède une grammaire, un bain linguistique (jargon, verlan...) et surtout des traits phonétiques et prosodiques, du fait qu'elle est beaucoup plus une langue orale qu'écrite. Gilbert Grandguillaume affirme que : « *Les langues quotidiennement parlées au Maghreb ne sont pas écrites, mais exclusivement orales elles sont des variétés régionales, soit arabes, soit berbères. Elles sont mises en opposition, principalement les parlers arabes, avec une langue essentiellement écrite, (ou limitée oralement à des usages savants ou religieux), dite arabe classique ou littéraire. Cette opposition est universelle dans le monde arabe* ». (Grandguillaume, 2006)

Ce dernier trait (phonétique et prosodique) contribue énormément à une analyse diatopique. Toutes ces analyses, faites sur ces différents composants constituant cette langue, pourraient aboutir à une analyse diachronique, dans toute sa dimension, du fait qu'elle subit des changements au cours du temps, comme toute langue "vivante".

Stigmatisée et dévalorisée vu qu'elle est non codifiée, elle est considérée comme insuffisante à l'égard des tâches scientifiques, littéraires et formelles. Il est induit, d'après les linguistes contemporains de cette langue vernaculaire (tel Abdou Eliman, Abderezzak dourari, Khaoula Taleb ibrahimi...) que les raisons de cette stigmatisation reviennent toujours à un arrière plan historique et identitaire. "Unifier la langue" est conçue comme une purification historique. Et pourtant ! C'est la langue maternelle de la majorité de la population. « *L'arabe dialectal est la langue maternelle de 72% de la population Algérienne* » (Leclerc, 2007).

Si l'objet premier de la langue fait son caractère interactionnel et dynamique lors d'un processus multiculturel, incluant l'échange, la compréhension et l'expression, alors cette langue -jugée insuffisante- remplit bien sa fonction, étant : « *La langue qui s'est imposée par la force de la dynamique sociale et historique comme langue commune des Algériens. Elle possède beaucoup de ressemblances avec la langue que parlent des Maghrébins de divers pays à tel point que les Maghrébins de divers pays ne semblent*

pas avoir besoin d'une autre langue pour se comprendre notamment entre Tunisiens, Algériens, Marocains » (Dourari, 2012 ; p.52.)

2.3 Les langues berbères

La langue berbère est constituée essentiellement du : kabyle, chaoui, mazabite et du targui. C'est l'ensemble des dialectes berbères pratiqués tout au long du territoire berbérophone qui s'étend en Afrique, de l'Égypte au Maroc, et de l'Algérie au Niger. Ces dialectes sont conçus, carrément, comme la langue maternelle d'une partie de la population, ayant fait face à plusieurs conflits idéologiques, politiques, historiques et identitaires, tout en essayant de conserver son patrimoine et son histoire riches et antiques, par des stratégies qui ont terminé par porter leurs fruits.

Cette zone géographique, dans laquelle les dialectes berbères sont pratiqués, est riche sur le plan historique et traditionnel, ce qui lui a attribué d'atout face aux différentes politiques linguistiques, telle la politique d'arabisation imposée en Algérie post indépendante.

Soumis à un statut minoré, résultant de sa marginalisation sur le territoire national, les langues berbères sont dernièrement, et de plus en plus, prises en considération en leur attribuant plus d'importance et de valeur en effectuant des tentatives de codifications et d'uniformisation. Cette dernière fut amplement nourrie depuis les événements du Printemps berbères de 1980 et de la création du Mouvement Culturel Berbère (MCB), qui a contribué à la création du Haut-commissariat à l'Amazighité, qui tâche de réhabiliter et de promouvoir la langue amazighe.

Ajoutant à ces événements incisifs les vicissitudes qu'a connu la sphère berbérophone au cours du Printemps Noir en avril 2001, qui a aboutit -éventuellement- à une imposition et une reconnaissance de l'Amazighité sur le territoire national. Le 08 avril 2002, le pouvoir a configuré le caractère national du Tamazight dans la Constitution Algérienne. Cela fut la configuration sur le plan politique.

Sur le plan éducationnel et pédagogique, l'Amazighité a fait face à de problèmes multiples, dus aux variétés des parlers berbérophones, accusés de ne pas se

disposer d'une variété normée et standardisée. Pour cela, un aménagement linguistique doit être établi afin de mettre en place une reconnaissance et une configuration du paysage linguistique berbérophone. Dalila Morsly affirme que : « *On retrouve, donc, dès cette période, cette recherche « Kabyle» qui est surtout le fait de natifs pas ou peu formés aux questions de langage. Elle fournit des travaux divers qui se caractérisent par une faible rigueur méthodologique, une forte orientation prescriptive et idéologique, mais qui néanmoins peuvent présenter des notations et des corpus pour la recherche*» (1997 : 36)

2.4 Les langues Etrangères

La pratique des langues étrangères en Algérie, et surtout le français, est inconsciemment une réponse aux besoins socioéconomiques véhiculés en société. Ceci reflète un facteur historique et identitaire, des événements par lesquels le pays est passé, ayant procuré des séquelles. « *60% de la population algérienne peuvent être considérés comme francophones «réels» et le même pourcentage d'individus, c'est-à-dire également 30% forme la catégorie des francophones «occasionnels »* (Sebaa, 2002, p51)

La conquête française de 1830 n'était pas juste une révolution historique, identitaire et géopolitique, mais aussi linguistique. Cette dernière ne visait pas seulement l'aspect culturel de la société algérienne, mais c'était plutôt une stratégie qui avait pour but la semence de l'esprit du colonisateur. Cette stratégie allait jusqu'au remplacement des zaouïas et des écoles fournissant un enseignement religieux en langue arabe, par des écoles de formations des indigènes en langue française. « *La langue française a été introduite par la colonisation. Elle fut la langue des colons, des Algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française*» (Grandguillaume, 1998)

Corolairement, la langue française fut la seule langue pratiquée sur le territoire algérien, tandis que la langue arabe était quasi complètement absente du paysage linguistique durant les cent trente deux ans de la colonisation.

En 1962, après l'indépendance, le gouvernement algérien a voulu réalisé la face culturelle de l'indépendance, en diminuant de plus en plus l'utilisation de la langue

française dans les différents secteurs, et en imposant une politique d'arabisation prise, d'une part, pour une légitimité de l'identité algérienne qui se veut arabo-musulmane, et présentant, d'autre part, une hostilité à la France. « *La langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu du terrain dans certain des secteurs où elle était employée seule, à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays, y compris la langue arabe, dans sa variété codifiée* » (Zaboot, 1989, p.91.)

Aujourd'hui, l'Algérie est -paradoxalement- le seul pays maghrébin et francophone qui n'a pas adhéré à l'Organisation internationale de la Francophonie. L'utilisation de la langue française reste omniprésente dans les différents secteurs malgré la volonté du gouvernement de purifier l'aspect historique, identitaire et linguistique. « *la complexité de la situation linguistique algérienne réside moins dans l'hétérogénéité linguistique que dans la contradiction très forte entre le « théorique », c'est-à-dire les normes officielles (im) posées par le discours idéologique du pouvoir et l'usage réel «in vivo» des différents langues* » (Queffélec, 2002, p.69.)

Dans le cadre de la globalisation, l'ouverture aux autres cultures et l'apprentissage d'autres langues s'avère important. De ce fait, l'Algérie a commencé à adopter, en 2023, une politique d'anglicisme. Cette politique linguistique translinguistique et transculturelle vise à promulguer la langue anglaise comme première langue étrangère, en attribuant à la langue française un statut de plus en plus minoré.

3. Le monolinguisme en Algérie

3.1 La politique linguistique de monolinguisme en Algérie

La politique linguistique en Algérie oscillait entre le monolinguisme de l'Etat et le plurilinguisme de la société. La politique linguistique imposée en Algérie après l'indépendance se voulait monolingue, en s'ouvrant à une seule langue : l'Arabe.

Le projet que les gouverneurs ont planifié visait la généralisation de l'utilisation de la langue nationale (GULN). G. Grandguillaume affirme à propos de la gestion des langues en Algérie : «*En effet, la mise en œuvre de la politique linguistique a principalement obéi à des considérations politiques*» (Grandguillaume, 1997). Cet

aménagement linguistique était déterminé par les enjeux politiques et idéologiques de la période coloniale. Ainsi, la perspective linguistique aménagée fut surchargée idéologiquement et élaborée dans une atmosphère hypocrite et hybride. La volonté du gouvernement de se débarrasser de la langue "du colonisateur" et d'imposer une langue officielle sur tout le territoire se fait comme une réaction d'hostilité à la France d'une part, et pour se référer à l'identité arabo-musulmane d'autre part.

3.2 La politique d'arabisation en Algérie

L'Algérie a voulu réaliser la face culturelle de l'indépendance en imposant une politique d'arabisation, en s'identifiant amplement à l'identité arabo-musulmane et en se purifiant de l'identité du colonisateur. A cet égard, Khaoula Taleb Ibrahim dit : « *L'arabisation est devenue synonyme de ressourcement, de retour à l'authenticité, de récupération des attributs de l'identité arabe qui ne peut se réaliser que par la restauration de l'arabe est une récupération de la dignité bafouée par les colonisateurs et condition élémentaire pour se réconcilier avec soi-même.* » (1995, P.186.)

Le code linguistique utilisé au sein d'une communauté reflète l'appartenance et les caractéristiques de ses membres. Ainsi, la normalisation linguistique semblait équivalente à l'unité nationale. « *La langue n'est pas plus perçue comme moyen de communication remplissant, entre autres choses, une fonction sociale déterminée. Elle est devenu un critère d'appartenance idéologique* » (Dourari, 2003, P.15.)

La langue arabe commençait à prendre de plus en plus d'ampleur, étant même la langue en vigueur en Algérie, reflétant l'aspect culturel de l'indépendance et la configuration de l'identité arabo-musulmane. Abderrezzak Dourari (2009) écrit: « *La politique d'arabisation en Algérie visait la mise en œuvre, probablement inconsciente, de cet imaginaire arabe obsédé par l'unicité de Dieu, de la nation et de la langue.*»

4. Le bilinguisme en Algérie

4.1 Le bilinguisme Arabe – Français

Le marché linguistique algérien a été, depuis la période coloniale, caractérisé par deux répertoires verbaux : l'arabe et le français, qui sont considérés comme les deux langues les plus actives empiriquement.

Les raisons pour lesquelles cette bilinguïté a eu lieu furent des raisons historiques, civilisationnelles, religieuses, identitaires...etc. La présence des arabes sur le territoire algérien a permis l'enracinement de la langue et de la culture arabe en Algérie. Au cours du VIIe siècle, l'islamisation et l'arabisation s'exécutèrent de plus en plus tout au long du territoire, en formant l'identité algérienne. En 1830, le pays a connu une occupation qui a touché à toutes les composantes de son identité algérienne, arabe et musulmane : l'occupation française.

Le ministère français avait procédé à des études sociolinguistiques algérienne dans le but d'une implantation culturelle et linguistique, comme c'est montré dans ce passage : « *Dès la chute d'Alger, en 1830, un nombre important de "pédagogues" plus ou moins sérieux se proposent pour régir l'enseignement de ce nouvel eldorado, et dès l'origine, la question linguistique se pose.* » (Calvet, 1974, p.96).

C'était une tentative d'éradication de l'identité arabo-musulmane. Ainsi, entre une identité première et primordiale, et une deuxième identité qu'on veut imposer, le conflit s'impose et la réalité bilingue franco-arabe surgit. L'écrivain algérien Rachid Boudjedra (1947) a dit, dans une interview, à cet égard :

C'est l'histoire qui nous a rendus bilingues, c'est l'histoire qui l'a décidée pour nous. Nous n'avons pas choisi le français, nous l'avons subi. (...) J'ai une langue naturelle, biologique presque, et l'autre que je ne connaîtrais pas si je n'avais pas été colonisé. J'aurais peut-être appris le français plus tard comme j'ai appris d'autres Langues, mais je ne serais pas bilingue. (...), mais il n'y a que deux langues que je possède suffisamment pour écrire : le français et l'arabe.

Malgré ce bilinguïsmé imposé par le facteur historique et pédagogique, Khaoula Taleb Ibrahimï pense qu'il ne s'agit pas tout à fait de locuteurs bilingues mais plutôt des "semilingues" souffrant de lacunes et d'imperfections présentes dans les deux langues en question.

En définitive, la langue française s'est imposée depuis la colonisation et elle s'impose encore du fait qu'elle reste toujours pratiquée sur le territoire algérien, parallèlement à la langue arabe qui essaye de prendre ampleur avec la politique d'arabisation imposée après l'indépendance.

Cette situation conflictuelle a donné naissance, d'une part, au concept de la réversibilité sous lequel la langue française est soumise. Et d'autre part, à une situation

diglossique, attribuant un statut soit "haut" soit "bas" à l'utilisation d'une langue dans des contextes précis. A cet égard, Abderezzak Dourari dit : « *C'est un bilinguisme non-stable dans la mesure où l'un vise à supplanter l'autre.* » (Dourari, 2013 : 16)

4.2 Le bilinguisme Arabe – Langues Berbères

L'amazighité est conçue, selon les autorités algériennes, comme une entité dangereuse, voire menaçante, car elle est différente de l'identité algérienne arabo-musulmane. « (...) *Pour les dirigeants de l'Algérie, la berbèrité constitue une véritable menace pour l'unité nationale, qui ne doit être fondée que sur la langue arabe (classique), et la religion de l'islam. La politique d'arabisation menée depuis l'indépendance, a été, bien entendu, très défavorable aux langues maternelles, et surtout à la langue berbère, qui a longtemps fait l'objet d'une politique d'occultation et d'exclusion* » (Bente Najana Kvernmo, 2013. P66)

L'histoire berbère est amplement marquée et caractérisée par la lutte pour l'imposition des racines berbères et de leur culture. Lors de l'imposition de la politique d'arabisation en 1991, les rues algériennes ont connu de grandes manifestations des berbères qui refusent de faire partie d'une identité arabo-musulmane, et qui ont établi des stratégies afin de configurer le statut de l'amazighité comme une langue nationale au même titre que l'arabe.

Selon les berbères, la loi de l'arabisation touchait à trois points :

- Premièrement, elle touchait à leur caractère existentiel et antique.
- Deuxièmement, à la diversité culturelle algérienne.
- Troisièmement et surtout, aux droits des citoyens dans leur liberté d'expression.

Alors, en 2013, l'Organisation Tamazgha, qui est une organisation non-gouvernementale de défense des droits des berbères, a présenté un rapport au " Comité pour l'Elimination de la discrimination raciale"(CERD) qui s'est tenu à Genève. Ce rapport, intitulé « l'Etat algérien et la question amazighe », avait pour but divulguer les discriminations que subissent les berbérophones par la politique établie par l'Etat algérien, qui se déclare tolérant à l'égard de l'amazighité, mais qui impose tout de même l'arabisation et l'islamisation sur tout le territoire.

En 2002, après avoir effectué une révision constitutionnelle, la loi N°02-03 du 10 avril, atteste que « le tamazight est également langue nationale ». Cette révision garde

toujours des avantages au profit de la langue arabe, comme si le tamazight est pris pour un élément annexe à une première langue nationale déjà existante. Ceci attribue toujours à cette langue un statut minoré, dans la mesure où elle demeure exclue des espaces publics et des secteurs reconnus.

5. Le multilinguisme en Algérie

5.1 Entre coexistence et conflit

La coexistence de plusieurs langues sur un territoire donné suscite des conflits dus aux intentions pour lesquelles une telle langue veut être imposée.

Le statut de la langue subit une défiguration du fait qu'elle ne serait plus prise pour un outil de communication mais plutôt un instrument jouant un rôle dans l'identité et la culture du peuple, et dans la dominance sociale et politique. C'est ainsi que les langues en contact deviennent : soit des langues dominantes, soit des langues dominées. Celles-ci seraient prises par la suite pour des langues interdites, ignorées, tolérées, légales ou même nationales (le cas du romanche en suisse).

Lorsqu'il s'agit d'une cohabitation linguistique, tel est le cas de l'Algérie, la langue dominante tend à imposer toutes les composantes desquelles cette langue est constituée, y compris la culture, le courant idéologique, l'identité et éventuellement toute l'unité sociale et nationale. C'est pourquoi l'Algérie a voulu imposer la langue arabe comme langue nationale après l'indépendance. Ce n'était pas seulement une configuration linguistique mais aussi culturelle et identitaire, en se référant à l'identité arabo-musulmane. Parlant de la situation sociolinguistique en Algérie, Khaoula Taleb-Ibrahimi soulignait que :

Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires . (1998 : 22).

Il est à noter que les langues existantes en Algérie sont en situation de polyglossie :

«un partage pacifique et stable des fonctions sociales de deux langues (ou variétés de deux langues) en contact, mais plutôt une coexistence conflictuelle (que le conflit soit avéré ou potentiel) et à terme linguicide, au seul profit de la langue dominante » (Boyer, 2010, p. 13). Ainsi, après des années postindépendantes, l'Algérie a cédé à la réalité linguistique caractérisée par l'existence de plusieurs langues, et donc : le plurilinguisme.

5.2 Le contact des langues

Le contact des langues est une composante indissociable du champ de la sociolinguistique. C'est une situation de communication dans laquelle la présence de deux codes linguistiques affecte le comportement langagier d'un individu. Selon Moreau : *« le contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le contact des langues réfèrent au fonctionnement psychologique »* (Moreau, 1997, p.94)

Les raisons pour lesquelles ce contact de langue pourrait avoir lieu, majoritairement, sont des raisons d'ordre géographique et historique, et type individuel ou sociétal. A cet effet, Franck Neveu souligne que : *« On appelle contact de langues une situation dans laquelle, pour des raisons géographiques ou sociologiques, deux ou plusieurs langues sont parlées par un individu ou par une communauté. La science du langage s'intéresse aux effets de cette rencontre des langues et des cultures, notamment aux problèmes liés aux interférences entre les deux systèmes linguistiques susceptibles de se manifester au plan lexical et grammatical. »* (Neveu., 2004, p.80.)

Face à cette diversité linguistique, plusieurs phénomènes langagiers apparaissent dans le terrain de la sociolinguistique, tels : l'alternance codique, le néologisme, l'emprunt, le bilinguisme, l'interférence, le calque, la troncation, la siglaison...etc.

En Algérie, la question du contact des langues a été, de plus en plus, prise en considération par les chercheurs et les sociolinguistes, surtout après avoir montré que l'Algérie, malgré les différentes politiques imposées, est un pays plurilingue.

CHAPITRE II

Les phénomènes issus des contacts de langues

1. Introduction partielle

La langue algérienne est dotée d'une flexibilité à intégrer dans son répertoire langagier beaucoup de mots provenant d'une autre langue, voire de plusieurs langues. Ce recours aux autres langues est le résultat du contact de plusieurs codes au sein du même territoire.

Cette notion de contact de langue a été introduite pour la première fois par U. Weinreich (1953) et elle fut l'un des principaux objets d'étude en sociolinguistique. La notion de contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu (Moreau, 1997) ou d'une communauté linguistique.

Cette notion est la source de l'apparition de plusieurs phénomènes langagiers, y compris la diglossie, l'alternance codique, l'emprunt lexical, le néologisme...etc. Ces phénomènes langagiers sont amplement présents dans les pratiques langagières en langue algérienne, ce qui explique leur présence dans le premier ouvrage en langue algérienne "Fahla".

Dans ce chapitre, nous allons définir initialement ces phénomènes langagiers attachés de quelques typologies en premier lieu pour qu'on puisse effectuer l'analyse sur notre corpus en dernier lieu.

2. L'alternance codique

L'alternance codique, ou le code-switching, est un phénomène linguistique dans lequel un individu utilise simultanément deux codes linguistiques dans un même contexte. C'est un phénomène linguistique résultant d'un bi/multilinguisme. Durant les échanges verbaux, les interlocuteurs ont tendance d'insérer des segments linguistiques et d'altérer entre plusieurs codes...une procédure qui pourrait être soumise aux plusieurs paramètres, tels le statut des interlocuteurs, le sujet, le type de relations, le contexte...etc.

Il ne s'agit pas de l'alternance codique si l'individu a conscience de la manipulation linguistique qu'il exerce en maîtrisant deux/plusieurs langues et en les utilisant chacune dans des situations différentes.

Gumperz distingue l'alternance codique situationnelle, de l'alternance codique métaphorique ou conversationnelle : la première fait référence aux différentes situations linguistiques dans lesquelles un individu se retrouve. La deuxième reflète le caractère spontané et quasi-inconscient de l'emploi de différents codes dans une même conversation.

Poplack (1980) a distingué 03 type de l'alternance codique :

a. L'alternance codique intraphrastique

Dans ce type, le changement s'effectue à l'intérieur de la même phrase. On observe l'utilisation de deux codes linguistiques et de deux structures syntaxiques dans une même phrase.

b. L'alternance codique interphrastique

Autrement dit : phrastique. Ce type se caractérise par l'alternance entre des fragments de discours, entre deux unités linguistiques plus longues.

c. L'alternance codique extraphrastique

Ce type se distingue par la nature des segments alternés et qui sont majoritairement des expressions idiomatiques, des proverbes, des dictons...etc.

Dans le parler quotidien des Algériens, nous remarquons souvent le recours aux autres langues durant le processus de communication pour des raisons multiples. Ce recours est souvent effectué de manière correcte prouvant une bonne maîtrise et connaissance de la langue empruntueuse.

Les algériens ont souvent, et particulièrement, recours à la langue française dans leurs pratiques langagières. Cette alternance pourrait être expliquée par le facteur historique inéluctable du pays. Nous essayerons de préciser de plus en plus les types d'alternance codique présents majoritairement dans le parler quotidien des locuteurs algériens en essayant de dévoiler les raisons pour lesquelles ce recours est imposé.

3. L'emprunt lexical

L'emprunt lexical est un phénomène linguistique dans lequel une langue adopte/emprunte dans son lexique un terme/jargon d'une autre langue. Jean Dubois explique que : « *Il y'a emprunt quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas : l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts* » (Dubois et al.1973 : 188).

Ce phénomène linguistique est du aux différents enjeux : l'existence d'un terme désignant un concept dans une langue et non pas encore dans une autre, le besoin de trouver un terme désignant un objet, le contact de deux langues dans un même territoire...etc. A cet égard, Deroy explique que : « on emprunte raisonnablement que ce dont on manque. L'emprunt se justifié normalement par un besoin » (Deroy 1980: 137).

Les emprunts lexicaux sont des unités linguistiques appartenant à des classes lexicales : nom, verbe adjectif...etc.

L'installation d'un nouveau terme dans le champ linguistique d'une nouvelle langue passe par des procédés d'intégration multiples : phonologique, graphique, morphosyntaxique, morpho lexicale, sémantique...etc. En outre, Il ne faut cependant pas oublier le fait que les langues s'approprient aussi des sons, des façons d'accentuer, des traits morphologiques, des sens, des tours syntaxiques. Mais c'est de l'emprunt de mot que procèdent, en réalité, tous les autres, sauf peut-être certaines influences syntaxiques. (Deroy, 1956 : 20)

La langue algérienne est marquée par l'omniprésence des emprunts provents souvent de la langue française, et empruntés de façon peu maitrisée. Ces emprunts sont intégrés de manières différentes tout en étant adaptés à la langue d'une manière consciente et inconsciente.

Par rapport à l'arabité dont le pays se veut originaire, plusieurs raisons sont attribuées à ce recours de la langue arabe à la langue française. Nous essayerons de découvrir les changements que subissent les mots intégrés de la langue emprunteuse à la langue cible.

4. Le Néologisme

Le néologisme est un phénomène linguistique qui consiste en la création de nouveaux mots qui n'existent pas dans la langue en question. Ce phénomène linguistique reflète le caractère perpétuel des sociétés, un besoin qui naît parallèlement à l'apparition de nouveaux concepts ou objets ayant besoin d'être nominaliser.

Parfois, ce phénomène s'avère indispensable particulièrement pour remplacer une périphrase désignant un concept par une seule unité lexicale. Quelquefois, cette procédure est conçue d'une manière technique en reflétant des objectifs stratégiques du locuteur.

5. Conclusion partielle

Les phénomènes issus du contact des langues sont amplement présents dans les pratiques langagières en langue algérienne pour des raisons multiples. Les facteurs historiques et identitaires jouent un rôle aigu dans la fluctuation entre l'utilisation de plusieurs langues.

Les recherches qui ont été menées dans les différents terrains sociolinguistiques et dans l'anthropologie linguistique ont toujours induit la face indissociable de langue/identité. Cet aspect est toujours mené avec précaution, voire soumis à des manipulations et à des cheminements voulant imposer une réalité idéologico-politique à travers l'imposition d'une réalité linguistico-identitaire.

Quant à la politique linguistique menée en Algérie, l'Etat adopte une politique antifrançaise ou anticoloniale en imposant une politique d'arabisation voulant refléter l'identité arabo-musulmane du pays, en négligeant les repères desquels la réalité est contruite. Grine précise que « *[la] position franchement intégrationniste de l'État a toujours été une simple façade d'une position plus mitigée. En fait, les textes sur l'arabisation étaient sans réelle conséquence sur la réalité des choses* » (Grine & Nadia ; 2009 : p25).

Le caractère hétéroculturel du pays a été soumis aux hybridations idéologiques, politiques et identitaire, affectant dans ses croisements l'aspect linguistique de la

société. Néanmoins, le caractère spontané de ces pratiques langagières impose l'existence de plusieurs langues dans le paysage linguistique du pays et la réalité socio-langagière continue d'être explicable.

Dans notre travail, nous veillons à souligner le poids de la diversité linguistique dans la réalité socio-langagière de l'Algérie et nous tenterons de déchiffrer de plus en plus les mécanismes responsables de cette diversité.

PARTIE II

Cadre empirique

CHAPITRE I

Analyse sociolinguistique du roman « Fahla »

1. Analyse du corpus

Notre travail consiste en une analyse sociolinguistique du premier ouvrage en langue algérienne "Fahla". L'ampleur de la publication d'un roman entier en langue algérienne pour la première fois fut une virgule motrice dans la question langagière du paysage linguistique de l'Algérie, ce qui suscite un intérêt sur les conséquences de cette publication à long terme sur différents plans.

Il a été constaté que la langue algérienne était victime d'une situation diglossique étant considérée comme une variété "basse" réservée aux usages informels et quotidiens. L'écrivain de ce roman était parti de cette représentation stéréotypée qui a été attribuée à la langue algérienne, en soulignant qu'elle est une langue à part entière et qu'elle a le mérite d'être considérée comme une langue littéraire, institutionnelle et officielle.

Les hypothèses sur lesquelles notre recherche est basée puisent dans le volet constitutionnel d'une part et dans le volet institutionnel et pédagogique d'autre part. Dans un premier temps, nous allons nous pencher sur une analyse minutieuse des composantes de cette langue et de son caractère véhiculaire. Puis, nous essayerons de mesurer l'ampleur de cet ouvrage à long terme et les finalités sur le plan politique. Pour cela, une interview avec l'écrivain fut le repère le plus fiable afin de répondre à nos hypothèses de départ.

Le travail de codification que nous allons faire ainsi que l'interview ont pour visée de valider ou d'infirmer nos hypothèses suspendues.

1.1 Présentation de l'écrivain

Rabah Sebaa est un journaliste, chroniqueur, enseignant-chercheur et coordonnateur des enseignements d'anthropologie culturelle et d'anthropologie linguistique, et responsable du projet « l'Algérie dans la Méditerranée » à la Faculté des sciences sociales de l'Université d'Oran (Algérie). Il est aussi auteur d'essais, de nouvelles, de récits, ainsi que de plusieurs publications dans des revues internationales telles :

- L'Algérie et la langue française, ou, L'altérité en partage (2002)

- Les Sciences Sociales en Algérie (2002)
- La ville moite (2001)
- L'arabisation dans les sciences sociales: le cas de l'Université algérienne (1996)
- Algéricides: chroniques d'un pays inquiet (2017)
- Fahla (2021)

Il est le premier à publier un roman en arabe algérien, contribuant à sa promulgation comme une langue officielle et institutionnelle, en la considérant comme une langue à part entière. Cet écrivain milite pour que cette langue devienne une langue littéraire et académique.

1.2 Présentation du roman

''Fahla'' est la première littérature d'expression algérienne. Rabeh Sebaa fut le premier à publier ce roman en langue algérienne, en utilisant une double graphie : latine et arabe. Il considère que le Derja n'est pas un dialecte, mais une langue littéraire et académique.

Après des années de recherches et d'observations, il constate l'absence de la langue algérienne du paysage littéraire national, et pourtant ! C'est la langue la plus utilisée. Pour cela, il a commencé à s'occuper d'elle dans le domaine de l'anthropologie linguistique où elle commence à faire partie de ses occupations académiques et universitaires majeures.

En essayant d'attribuer un statut considérable à cette langue, un roman de près de 200 pages, Fahla, lui semble fructueux et fécond pour donner à cette langue algérienne sa vraie valeur, qu'il considère comme « *une langue à part entière, avec sa grammaire, sa syntaxe, sa sémantique et toute sa personnalité linguistique. Une personnalité historique qui a été injustement minorée pour des raisons idéologico-politiques* » (Rabeh Sbaa, 2022)

1.3. Résumé du roman

Le livre ''Fahla'' est un roman de type féministe racontant l'histoire d'une femme féministe dotée de bravoure et de valeurs jouant contre les valeurs de la société dans laquelle elle vit. Une société masculine subissant le fanatisme religieux et les principes imposés par les musulmans extrémistes et de leurs doctrines et dogmes religieux.

L'histoire commence lorsque Fahla, personnage principal du roman, assiste à l'enterrement d'El Goual'', un poète et un ami cher à elle, qui a été tué par ''Aasker Eddlam'', un groupe de fanatiques jouant contre l'instinct pur de l'être humain, jouant contre la beauté et l'art en voulant semer la laideur au nom de la religion.

« Fahla, en compagnie de Zahra et Lila, va braver toutes les menaces que charrie la tentative forcenée d'assombrissement de la société au nom de fausses valeurs religieuses, érigées en dogmes. À ces valeurs mortifères, elles opposent la propagation du Beau. La beauté comme antidote de l'horreur charriant la hideur. Le combat de la beauté contre la laideur. Un combat pour une société où il est possible de vivre dignement et bellement, de penser librement, d'aimer démesurément, et de rêver indéfiniment. » (Rabeh Sebaa, 2022)

Le livre est constitué de 23 chapitres qui racontent une suite de combats menés par Fahla qui veut réhabiliter les principes de la société algérienne en soulignant l'importance de l'amour, de l'art et de la beauté.

Le choix du titre n'est pas hasardeux ! L'écrivain avait pour but de refléter, d'une part, le parcours des femmes en Algérie qui est plein de courage et de combats, et d'autre part, une métaphore pour désigner toute l'endurance et la résistance du pays

2. Paramètres d'analyse

Notre corpus est constitué de l'intégralité de l'œuvre littéraire ''Fahla''. Nous avons tenté de l'étudier dans sa totalité pour dégager les phénomènes langagiers qui caractérisent cette langue dite Algérienne. Ainsi, l'analyse portera sur les deux langues : le français et l'arabe algérien.

L'œuvre de Rabeh Sebaa est considérée comme un discours à par entière, ce dernier sera décrit et analysé chapitre par chapitre. Pour ce faire nous avons opté pour l'approche sociolinguistique. Il s'agira donc de décrire tous les procédés linguistiques auxquels a recouru l'auteur pour dégager au final les spécificités de l'arabe algérien.

2.1. Convention de transcription

Nous avons choisi le système de translittération qui convient le plus avec notre corpus : la convention ARAPI. La convention ARAPI utilise l'alphabet phonétique international (API) avec quelques modifications :

a. consonne

ARABE	API	ARABE	API	ARABE	API
ب	b, p	ش	ʃ	م	m
ت	t	ص	ʂ	ن	n
ث	θ, t, s	ض	d, z	ه	h
ج	ʒ, dʒ, g	ط	t	و	w
ح	ħ	ظ	ð, d, z	ي	j
خ	x	ع	ʕ	ء	ʔ
د	d	غ	ɣ	پ	p
ذ	ð, d, z	ف	f, v	ڤ	v
ر	r	ق	q, g, ʔ	گ	g
ز	z	ك	k, g		
س	s	ل	l, ɭ		

b. Voyelle

API	EXEMPLE	API	EXEMPLE
A	Patte	A	sans ; vent
ɛ	Lettre	E	lɛʃ, bɛt, bɛred
E	Clé	I	Dik
ə	Dangereux	O	ʃɔb
I	Si	U	sū?
O	hôtel ; haut ; bureau	ã	ã... ok (exclamation)
U	Coup	ɔ̃	Bon
Y	Tu	∅	?∅ (hésitation)

3. Analyse du corpus

Après avoir repéré tous les phénomènes langagiers existants dans le roman, nous allons faire une analyse visant à définir la nature de ces phénomènes, leurs types et les raisons pour lesquelles ces phénomènes ont eu lieu. Ces derniers seront traités par chapitre, en éliminant les cas que nous avons jugé comme "répétitifs". Les phénomènes seront pris tels qu'ils sont utilisés. Puis, ils seront comparés à leur forme originelle, accompagnés de leur transcription phonétique afin de pouvoir détecter toutes les dimensions qu'ils subissent.

Titre : Aasker eddlam zad ghiyam aala ghiyam

Emprunts lexicaux

	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
El battima [əlbətima]	Le bâtiment [lœbatimã]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -dénasalisation -ajout du préfix et suppression de l'article	Intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	09
Familtou [familtu]	Sa famille [safamij]	-adaptation vocalique, prosodique et syllabique -suppression du pronom démonstratif et l'ajout du suffixe démonstratif	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	09
Edouzième [əduzjɛm]	Deuxième [dø.zjɛm]	-adaptation prosodique	-intégration graphique et phonologique	09
Plastik [plastik]	Plastique [plastik]	-écriture empruntée de la prononciation	-intégration graphique et morphosyntaxique	10
Tiraw [tixɛw]	Tirer (ont tiré) [tire-õtire]	-adaptation consonantique, vocalique et prosodique	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxique	10
Tomobile [tomobil]	Automobile [ɔtɔmɔbil]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	10
Numero	Numéro	-accent non-maintenu	-intégration	10

[nymeko]	[nymeko]		graphique	
Blaketha [blakətha]	Plaque-sa plaque [saplak]	-adaptation vocalique, consonantique, prosodique et syllabique -suppression du pronom démonstratif et ajout d'un suffixe démonstratif	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxique	10
El balkouyat [əlbalkujət]	Les balcons [lebalkõ]	-adaptation vocalique, consonantique, prosodique et syllabique -dénasalisation -suppression de l'article et l'ajout du préfix	-intégration phonologique, graphique et Morphosyntaxique	10
Drawat [dɾawet]	Les draps [ledɾa]	-adaptation vocalique, consonantique, prosodique et syllabique -suppression de l'article et ajout d'un suffixe indiquant le nombre (pluriel)	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxique	10
Elikkoul [əlikul]	L'école [lekol]	-adaptation prosodique	-intégration graphique et phonologique	11

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N ° page
(...) F edouzième bla ascenseur.	[fəduzjɛmblaasãsœʋ]	intraphrastique	Lourdeur de prononciation en arabe (– الثاني المصعد)	09
(...) Bessah surtout echkayer	[bəsəḥsyɾtuʃkajəʋ]	intraphrastique	Beaucoup d'adverbes sont empruntés du	10

			français à l'arabe algérien	
(...) enssa f el janaza déjà haja ghir normal f bladna !	[ənsafəlʒanazaħaʒ aʁiʁnɔʁmal]	intraphrastique	Beaucoup de préposition sont empruntées du français à l'arabe algérien	12
Jamais essrat.	[ʒaməsʁat]	intraphrastique	Beaucoup d'adverbes sont empruntés du français à l'arabe algérien	12
(...) mazal kayen l'espoir	[mazalkajənʁespwaʁ]	intraphrastique	Choix accoutumé, facultatif	15

Titre : leqraya lemhatma tkhelli essebiane myetma

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
Mscotchi [məskotʃi]	Scotché [skɔtʃe]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxique	17
Pedagojij a [pedagoʒij a]	Pédagogiqu e [pedagoʒik]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -dernier syllabe défiguré, indiquant le féminin en l'arabe	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxique	18
El Mask	Le masque	-adaptation vocalique et	-intégration	18

[əlmask]	[lɛmask]	prosodique -adaptation de l'article à la langue emprunteuse	phonologique, graphique et morphosyntaxique	
El foular [əlfulaɾ]	Le foulard [ləfulaɾ]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation de l'article à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxique	18
Ettabla [əɟbla]	La table [latabl]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation de l'article à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphologique	18

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N ° page
(...) men ettaqa entaa la classe we hiya tadhak	[mənətaqanta ʕ laklaswhijated ʔak]	intraphrastique	Choix facultatif	18
(...) enti raki moudira, normalement, taarfi (...)	[əntiʕakimudiʕanəʔma lmātaʕarfi]	intraphrastique	Beaucoup d'adverbes sont emprunté du français à l'arabe algérien	19
(...) aandhoum les diplômes ou aandhoum la compétence.	[ʕndhəmlədiplomwʕn dhəmlakɔpetās]	intraphrastique	Manque de maîtrise de mots techniques en arabe (الشهادات-المهارات)	19

(...)tghir manhoum. Non seulement inadlou(...)	[tʃiɛmənħəmnɔ̃sœlm ãinadlu]	intraphrastique	Beaucoup d'adverbes sont emprunté du français à l'arabe algérien	19
(...) aaqla ou surtout sebarra.	[ʃqlawsyrtusəbara]	intraphrastique	Beaucoup d'adverbes sont emprunté du français à l'arabe algérien	19

Titre : Hetta essma bghaw ireddouh aama

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
Eljournal e [əljurnan]	Le journal [ləʒurnal]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation de l'article à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxique	24
Cartona [kaʁtuna]	Carton [kartɔ̃]	-adaptation prosodique et syllabique -dénasalisation	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxique	24
Tay tay [tajtaj]	Taille taille [tajtaj]	-adaptation prosodique	-intégration phonologique et graphique	25
Tilifouni [tilifuni]	Mon téléphone [mɔ̃telefɔ̃n]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du démonstratif à la	-intégration phonologique, graphique et	26

		langue emprunteuse	morphosyntaxique	
Esstad [əsʒad]	Le stade [ləstad]	-adaptation prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxique	26
Kamiounate [kamjunet]	Camionnette [kamjɔnet]	-adaptation prosodique	-intégration phonologique et graphique	26
El boulanji [əlbulãʒi]	Le boulanger [ləbulãʒe]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxique	28
El bouchi [əlbufi]	Le boucher [ləbuʃe]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxique	28
Yagrissou [jəgrisu]	Ils agressent [ilzagres]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation de la terminaison à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxique	28

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N ° page
(...) ichoufou f stade maamar (...)	[iʃufufəstadmʃaməʃ]	intraphrastique	Lourdeur de prononciation en arabe (الملعب)	23
Jamais kan maamar (...)	[ʒamekanmʃməʃ]	intraphrastique	Beaucoup d'adverbes sont emprunté du français à l'arabe algérien	23
Ettlaat les escaliers najri	[tlaʃtlezɛskaljenəʒri]	intraphrastique	Lourdeur de prononciation en arabe (السلام)	24
(...) ou bezzaf les fourgonettes yestenaw (...)	[wbzɛfleʃurɣənɛt jəstənɛ]	intraphrastique	Ne pas se disposer du vocabulaire précis en langue emprunteuse	24
Surtout haddik eli (...)	[syrtuhɛdikəli]	intraphrastique	Beaucoup d'adverbes sont emprunté du français à l'arabe algérien	27
(...) qamiss fougou gilet khal (...)	[qamisʃuguzi.lɛkʔal]	intraphrastique	Le mot 'gilet' se traduit en arabe ” سترة. “ce dernier est un mot polysémique. Son contexte peut s'avérer inadéquat.	27
(...) twahdou koul chi, ce n'est pas	[twaʔdukuʃisənɛpa pəsibl]	interphrastique	Formule utilisée fréquemment en	28

possible.			langue emprunteuse	
(...) ezzerga f la place ou isserbou (...)	[əzergaflaplaswjsərbu]	interphrastique	Le mot 'place' est parfois emprunté 'blasa' et parfois utilisé tel qu'il	29
Aandou caractère chine	[ʃndukakaraktərʃin]	Interphrastique	Choix facultatif	29
(...) kbir entaa les klaxoons ou el (...)	[kbirəntaʃleklaksɔ̃]	interphrastique	Lourdeur de prononciation en arabe	29
Dèja kouna naarfouk (...)	[deʒakunanaʃarfuk]	interphrastique	Préposition très utilisé en langue emprunteuse	29
(...) khadra danger bessah (...)	[xadradʒebəsaħ]	interphrastique	Choix facultatif	29
(...) lazem surtout fahla (...)	[lazəmsyrtafaħla]	interphrastique	Beaucoup d'adverbes sont emprunté du français à l'arabe algérien	29

Titre : Ezzine ou el ferha iddakhlou f lgalb eddfa

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
Boumba [bumba]	Une bombe [ynbɔ̃b]	-adaptation vocalique, syllabique et prosodique -dénasalisation	-intégration phonologique, graphique et	31

		-adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	morphosyntaxique	
Bouliissiya [bulisija]	Policrière [pəlisjɛʁ]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du genre féminin à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxique	31
Elmelhou n [əlmə]bu n]	Le melhoun [ləməlhun]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, sémantique, graphique et morphosyntaxique	32

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N° page
(...) wella civil.	[wəlasivil]	interphrastique	Se disposer du jargon en français seulement.	31

Titre : Hamlet ezzine ou el farha

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
Blass [blas]	Place [plas]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique	-intégration graphique et	36

			phonologique	
El programme [əlpɔ.ɣka m]	Le programm e [ləpɔɣka m]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphologique	37

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N ° page
(...) ha houma les tops models jaw. Ha houma les stars ila bghawna (...)	[hahumaletɔpmɔ.dɛl zɛwhahumalestarila bɣawna]	intraphrastique	Formules fréquemment utilisées en arabe algérien	35
(...) houma les modèles entaaha.	[humalemɔdɛlɔntaʃha]	intraphrastique	Lourdeur de prononciation en arabe (نموذج)	36
(...) nadaw b les classes nzaynouhoum (...)	[nəbɛwbleklasnzɛjnu hum]	intraphrastique	Choix facultatif	37
-Bien sur, bessah makanch qanoun (...)	[bjɛsyɤbəsəʃmakan] Qanun}	interphrastique	Locution adverbiale fréquemment utilisée en arabe algérien	37
(...) ezzine haja sérieuse.	[ɛzinʔaʒasɛɤjɔz]	intraphrastique	L'adjectif est très souvent emprunté du français à l'arabe algérien	38

Titre : Harb ezzine

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
Esssimana [əsimana]	La semaine [lasəmən]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du genre (féminin) à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxiq ue	42
Esserviss [əsərvɪs]	Le service [ləsɛʁvɪs]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxiq ue	42
El moral [əlmɔʁal]	Le moral [ləmɔʁal]	-adaptation vocalique et prosodique --adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxiq ue	42
Cachiyat [kaʃijet]	Cachets [kaʃɛ]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du nombre à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxiq ue	42

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N ° page
Aala l'importance	[ʃlalɛʁɔʁtɑ̃sntaʃɛzin]	intraphrastique	Choix facultatif	39

entaa ezzine (...)				
Bdaha men la mythologie ou houa(...)	[bdahamənlamitələzi Whuwa]	intraphrastique	Choix facultatif	39
(...) surtout ezzine eli yasken (...)	[syktuzinəlijəskən]	intraphrastique	Adverbe fréquemment emprunté du français à l'arabe algérien	40
(...) entaa psychologie twarri beli (...)	[əntaʔpsikələzɪtwəʔi bəli]	intraphrastique	Choix facultatif - Acquisition du jargon de spécialité en français	40
(...) ikharjou les activités entaaha (...)	[jxaxʒulezaktivitenta ʕha]	intraphrastique	Lourdeur de prononciation en arabe (أنشطة)	41
(...) aandhoum courage kbir.	[ʕandhəmkuʔazkbir]	intraphrastique	Choix facultatif	41
(...) labess bonnet khal,	[labəsbənekʔhal]	intraphrastique	Lourdeur/ignorance du terme en arabe (قلنسوة)	42
(...) ou hiya sage-femme.	[whijasazəfām]	intraphrastique	Lourdeur/ignorance du terme en arabe (قابلية) Acquisition du jargon de spécialité en français	42
(...) bzouj f la maternité hadi (...)	[bzujflamatəknitehədi]	intraphrastique	Lourdeur/ignorance du terme en arabe (مصلحة التوليد) Acquisition du	42

			jargon de spécialité en français	
(...) ibane normal.	[jbɛnɛnɔɤmal]	intraphrastique	Adjectif fréquemment utilisé en arabe algérien	43
Ou même rakoum trouhou contre el irada essamawiya (...)	[wɛmɛrakɔmtruʔukɔʔɛ əliradasamawija]	intraphrastique	Choix facultatif fréquemment utilisé en arabe algérien	43

Titre : Zine el fahla yekber ou yaala

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
Ellissi [əlisi]	Le lycée [ləlise]	-adaptation prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	- intégration phonologique, graphique et morphosyntaxique	47
Echaffa [əʃafa]	La cheffe [laʃɛf]	-adaptation vocalique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant et du genre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	47
El mouvement [əlmuvmã]	Le mouvement	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la	-intégration graphique, phonologique et	48

	[ləmuvmã]	langue emprunteuse	morphosyntaxique	
Chambra [ʃãbra]	Une chambre [ynʃãbr]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant/genre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	48
Errezistanc e [ərezistã]	La résistance [lərezistã]	-adaptation prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	48
Errobini [ərobine]	Le robinet [ləɔ.bi.ne]	-adaptation prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	48
Resto [rɛsto]	Le restau [ləɛs.to]	-adaptation au niveau graphique	-intégration graphique	48
Laluminium [laliminjəm]	L'aliminiu m [lalyminjə m]	-adaptation de l'apostrophe au caractère graphique	-intégration graphique	48
Essteak [əstek]	Le Steak [ləstek]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	49

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N ° page
(...) tdir la danse classique ou elkesswa targous (...)	[dirladãsklasikwælkəs watərgəs]	intraphrastique	Choix facultatif	45
Fahla jamais tahdar (...)	[faḥlaʒametahdər]	intraphrastique	Adverbe fréquemment utilisé en arabe algérien	45
(...) aaynine fahla tellement chabine hetta Venus ou Aphrodite ou gaa rbouba el houb ou ezzine entaa la mythologie grecque gharou menha.	[ʕajninfahlatɛlmãʕabi nəḥatavenyswafɔdit wgaʕərɒubamalajkatə ḥubwəzinəntaʕlamitəl əʒigɛkʕarumənha]	intraphrastique	-adverbe fréquemment utilisé en arabe algérien -acquisition du jargon/ terminologie en français	46
Bdatha b équipe entaa el handball ou zadet el football entaa (...)	[bdathabekipəntaʕəɫã dbalwzadətəlfutbaləntaʕ]	intraphrastique	-maitrise du jargon/ terminologie en français	47
(...) nddirou farqat mixtes f gaa (...)	[ndirufarqatmikstfɔʕaʕ]	intraphrastique	Choix facultatif	47
(...) leblad taaref métamorphose kbira.	[ləbladtaʕrəfmetamə rfəzkɒira]	intraphrastique	Choix facultatif	48

Reda bda yetfaker la cité universitaire (...)	[redabdajətfəkərlasite yniversiter]	intraphrastique	Choix facultatif	48
(...) kanet tachbah laboratoire entaa (...)	[kanətə]bahlabɔratwa rəntaʃ]	intraphrastique	Lourdeur de prononciation en arabe	48
(...) ijib plateau men resto universitaire.	[jzibplatəmənəʃes.to yniversiter}	intraphrastique	Lourdeur de prononciation en arabe	48
(...) kima la semelle bach (...)	[kimalasəmɛlbə]	intraphrastique	Acquisition du terme en français	49
(...) el wahda maa les étudiants, (...)	[əlwaʔdamʃalezetyd jã]	intraphrastique	Choix facultatif	49
(...) tcharek f les discussions b qouwa (...)	[tʃarəkʃlediskysjɔ̃bqə Wa]	intraphrastique	Choix facultatif	49
(...) fahma ou très politisée ?	[fəhmawtɔpɔ.li.ti.ze]	intraphrastique	Choix facultatif	49
(...) jaya direct men (...)	[ʒajadirektmən]	intraphrastique	Adjectif fréquemment utilisé en arabe algérien	49
(...) tarddouha men l'olympé.	[ʔarduhamənlɔlɛp]	intraphrastique	-acquisition du jargon/ terminologie en français	49

Titre : Laghrab bgha iwelli aagab

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
Ibantrou [jbəntɾu]	Ils peignent [ilpɛjn]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -dénasalisation -adaptation de l'article / terminaison à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	52
El bonnet [əlbɔnɛ]	Le bonnet [ləbɔnɛ]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	52
Yestokoh [jɛstɔkɔh]	Ils le stockent [ilɛstɔk]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation du pronom personnel / démonstratif à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	52
Platowat [plətɔwɛt]	Les plateaux [ləplətɔ]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du déterminant et du nombre (pluriel) à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	52
Lesstad [ləstɔd]	Au stade [ostɔd]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation de l'article contracté à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	53

			ue	
Tgari [tgari]	Elle gare [ɛlgar]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du pronom personnel/ terminaison à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	53
Kartab [kartab]	Cartable [kartabl]	-adaptation syllabique et prosodique	-intégration phonologique et graphique	53

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N° page
(...) rahet tahdar réunion entaa (...)	[raħətaħdəweynjɔ̃n taʃ]	intraphrastique	Choix facultatif	51
(...) f trig lagare, tlaqat maa (...)	[ftriglagartlaqatmʃa]	intraphrastique	Acquisition du jargon en français	51
(...) maakoum stage entaa ezzine (...)	[mʃakəmsɤzəntaʃə Zin]	intraphrastique	Acquisition du jargon en français	51
F la maternité wellaw aandna (...)	[flamatəkɛnitewəla wʃandna]	intraphrastique	Acquisition du jargon en français	51
El youm justement rana ghadyin (...)	[əljumɤystəmārana ʏadʒin]	intraphrastique	Beaucoup d'adverbes sont empruntés du français à l'arabe algérien	52
(...)yaghleb eddlam partout.	[jəʏləbədlampartu]	intraphrastique	Beaucoup d'adverbes sont empruntés du français à l'arabe algérien	52
(...) yesken f	[jəskənfələtazəsadə]	intraphrastique	Choix facultatif	52

l'étage essadess (...)	S]			
(...) rakbou f camionnette bâchée maa wahed (...)	[rəkbufkamjənetbaʃ ɛmfawaʔəd]	intraphrastique	Connaissance du jargon en français	54
(...) ou hna, nous avons du pain rassi sur la planche.	[whnanuzavðdypɛrazi syrlaplɑ̃]	extraphrastique	«avoir du pain sur la planche» est une expression idiomatique qui veut dire Avoir beaucoup de choses à faire.	54

Titre : Laacha ezzine men elaasser ibane

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
El l'universiti [əlyniversiti]	L'universi té [lynivɛʁsiti e]	-adaptation prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	55
Essachiyat [əsafijet]	Les sachets [lesafɛ]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant et du	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	55

		genre (féminin) à la langue emprunteuse	ue	
El plastique [əlplastik]	Le plastique [ləplastik]	-adaptation prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	55
El barraudage [əlbarodaʒ]	Le barraudage [ləbarodaʒ]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	55
Elkoyott [əlkojɔt]	Le coyote [ləkojɔt]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	56
Yetrafiiki [jɛtrafiiki]	Il trafique [iltrafik]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation du genre (masculin) à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonétique et morphosyntaxique	56
Elwata [əlwata]	Les automobiles [lezɔtɔmɔbil]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant (pluriel) à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	56
Lefrijidarət [ləfrizidəret]	Les frigidaire [ləfri.ʒi.dɛʁ]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant et du nombre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	56

Essimana [əsimana]	La semaine [lasœmɛn]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant et du genre (féminin) à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxiq ue	57
Tomatich [tɔmatɨʃ]	Tomates [tɔmat]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique	-intégration graphique et phonologique	57
Etrafic [əʈrafik]	Le trafic [lətrafik]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxiq ue	57
Essalat [əsalat]	Les salons [lesalɔ̃]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -dénasalisation -adaptation du déterminant, du genre (féminin) et du nombre (pluriel) à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique, sémantique et morphosyntaxiq ue	57
Essindika [əsindika]	Le syndicat [ləsɛ̃dika]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -dénasalisation -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxiq ue	58
Lapnawat [ləpnawɛt]	Les pneus [ləpnø]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant, du genre (du masculin au féminin) et du nombre (pluriel) à la langue	-intégration phonologique, graphique et syntaxique	58

		emprunteuse		
Carta [karta]	Une carte [ynkart]	-adaptation vocalique, syllabique et prosodique -adaptation du genre (féminin) à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxiq ue	58
Elcartate [əlkartat]	Les cartes [lekart]	-adaptation vocalique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant, du genre (féminin) et du nombre (pluriel) à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxiq ue	58
El tirage [əltiraʒ]	Le tirage [lətiraʒ]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation di déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxiq ue	58
El vote [əlvət]	Le Vote [ləvət]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxiq ue	58
Dossyi [do.sje]	Dossier [dosje]	-adaptation au niveau de l'écriture	-intégration graphique	58
Trafikate [trafiket]	Les trafics [letɤafik]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du déterminant, du genre et du nombre à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxiq ue	59
Eteknolojji a [ətɛknələʒja]	La technologi e [lateknələʒ i]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant et du genre à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxiq ue	61

Tetnirva [tətnirva]	S'énervér [senɛʁve]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	62
La sécuriti [lasekyʁiti]	La sécurité [lasekyʁite]	-adaptation prosodique et graphique	-intégration graphique et phonologique	63
Eldépartem ent [əldɛpɑʁtm ɑ̃]	Le départeme nt [lədɛpɑʁt mɑ̃]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	63
El courrier [əlkurje]	Le courrier [ləkurje]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	65
Elpalace [əlpalas]	Le palace [ləpalas]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	65
Elfwayi [əlfwaji]	Le foyer [ləfwaje]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	65
Familathou m [familethəm]	Leurs familles [ləʁfamij]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation du démonstratif et du	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxique	66

		nombre (pluriel) à la langue emprunteuse	ue	
Elklub [əlklœb]	Le club [ləklœb]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	66
Trissiti [trisiti]	Electricité [elɛktʁisite]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	66

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N ° page
(...) mhafra ou maamra les dos-d'âne.	[mħafrawmħamral edodan]	Intraphrastique	Acquisition/ connaissance du terme en français	55
F eddakhla entaa l'université,	[fədəxlatəʃlyniversite]	Intraphrastique	Choix facultatif	56
(...) idir les affaires toul el aam.	[jdirlezafertuləʃm]	Intraphrastique	Acquisition du terme en français	56
(...) men bab lafiche communale baad (...)	[mənbeblafiħkəmyɲ albaħd]	Intraphrastique	Terminologie technique souvent acquise en Français	56
(...) wella courtir f eddiar	[wəlakurtjefədjar]	Intraphrastique	Choix facultatif	56

(...)				
(...) ma aandou hetta bagage intellectuel ou les étudiants daymen (...)	[maʕandyħatabagaʒ ẽ.te.lək.tɔwlezetyd j ãdəjmən]	Intraphrastique	Choix facultatif	56
(...) iddirou grève bech (...)	[jdirygɛvbɛ]	Intraphrastique	Connaissance du terme en français	56
(...) yestanaw les tirages au sort eli (...)	[jəstənewletiraʒosə rə li]	Intraphrastique	Acquisition/connaissan ce du terme en français	56
(...) wela les femmes de ménage f koul (...)	[wələləfamdəmena ʒ fkul]	intraphrastique	Acquisition/connaissan ce du terme en français	56
(...) lefrijidarat ou les cuisinières.	[ləfriʒidəretwlekɔz in jɛɛ]	Intraphrastique	Connaissance du terme en français	56
(...) lelmaktabat wela les coloques.	[ləlmaktabatwələlə k ɔlək]	Intraphrastique	Acquisition/connaissan ce du terme en français	56
(...) wela la recherche machi dakhline (...)	[wələləɛʃɛʃməʃid ɛxlin]	Intraphrastique	Choix facultatif	57
(...) jdida f le port (...)	[ʒdidafləpɔɛ]	Intraphrastique	Choix facultatif/habituel	57
(...) tomatich concentrée.	[tɔmatiʃkɔ̃sɑ̃tre]	Intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon en français	57
(...) ibane beli	[jɛnbəlirahẽfɔrme]	Intraphrastique	Choix facultatif	57

rah informé (...)				
(...) yetgasmou el bénéfice.	[jətgasmulbenefis]	Intraphrastique	Choix facultatif	57
Aandha plutôt aalaqua (...)	[ʕandhaplytoʕalaqa]	Intraphrastique	Beaucoup d’adverbes sont empruntés du français à l’arabe algérien	57
(...) men wra la subvention wela ihawssou yeddou local. La mission el ouwla (...)	[mənwralasybvãsjð w əljəhawsujədyləkal lamisjðluwla]	Intraphrastique	Acquisition du terme/jargon en français. Choix facultatif	57
(...) maamrine b chômeurs eli (...)	[mʕamrinbəʕomœɾ ə li]	intraphrastique	Choix facultatif/habituel	57
(...) errachwa wellat haja courante.	[əɾəʃwawələthəzak urāt]	Intraphrastique	Choix facultatif	58
(...) semaat haut parleur kane (...)	[səmʕatoparlœrkən]	Intraphrastique	Connaissance du terme en français	59
(...) mounaqachat, journée d’étude wella colloque wella hetta tchouffou film (...)	[munaqafətʒurnede tyd wələkələkwələhtatʃ ufu film]	Intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon de spécialité souvent en français	59
(...) chouf les	[ʃufledegalidərhəm]	Intraphrastique	Choix facultatif	60

dégâts eli darthoum (...) []			
(...) bhadik la théorie entaa (...)	[bhədiklateəʔintaʕ]	Intraphrastique	Jargon de spécialité souvent en français	62
(...) rahi tdir des brigades entaa ezzine.	[rahidirdebrigadənt aʕə zin]	Intraphrastique	Acquisition du jargon en français	62
(...) dayer groupe maa les gauchistes (...)	[dəjərgrupəmʕaleg oʕist]	Intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon de spécialité souvent en français	62
(...) Laverie industrielle ou ma tasslekch (...)	[lavxiədystəijelwm atə sləkʃ]	intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon de spécialité souvent en français	63
(...) maaroufa bel calme entaaha (...)	[maʕrufabəlkalmnt aʕha]	Intraphrastique	Certains adjectifs sont souvent utilisés en français	63
(...) bach igassmou n'importe quoi.	[bəʕjgsmunnəpərtə kwa]	Intraphrastique	Locution adverbiale souvent empruntée du français à l'arabe algérien	63
(...) hetta les modules radouhoum marchandise.	[hətalemodylrəduh əma rʕədiz]	Intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon de spécialité souvent en français	63
Bahiya men les enseignant leqlal (...)	[bahjamənlezəsepā ləql al]	Intraphrastique	Choix facultatif	64
Daret atelier entaa errasm,	[darətətəlʒentaʕəras mla]	Intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon de spécialité	64

la peinture ou la sculpture fi darha.	pētykwɫaskyltyɫfid arha]		souvent en français	
(...) aandha diplôme entaa les beaux-arts.	[ʕandhadiplomənta ʕlebo zar]	Intraphrastique	Choix facultatif	64
(...) wela les artistes entaa dzira (...)	[wələlezartistəntaʕ dzira]	Intraphrastique	Choix facultatif	64
(...) aandeḵ cours el youm ?	[ʕandkkurɫjum]	Intraphrastique	Terme souvent utilisé en français	64
(...) nroud ktab el la bibliothèque bach (...)	[nrədktabəlabɪljət ɛk]	Intraphrastique	Choix facultatif	65
(...) hne men wast néolithique.	[hnamnwəqtneəliti k]	Intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon de spécialité souvent en français	65
Issemouha foyer des travailleurs alla khater les enseignants ma aandhoumch cafétéria.	[jsəmuhafwajedetra vajə rʕlaxatərlezãseɾnãm aʕand hømʃkafeterja]	Intraphrastique	Choix facultatif	65
Ma fih ghir comptoir ou el kissane entaa plastique.	[mafihyirkōtwəkwə lkis ɛnentaʕplastik]	Intraphrastique	Connaissance du terme en français	65
(...) ou madleine	[wmadlenjəbəs]	Intraphrastique	Connaissance du terme en français	65

yabess.				
(...) ikoun fih la chaine touila (...)	[jkunfihlaʃɛntwila]	Intraphrastique	Connaissance du terme en français	65
(...) el waqt entaa la pause bine les cours.	[əlwəqtntaʃlapozbi nleky r]	Intraphrastique	Connaissance du terme en français	65
-ghadi enrouh, fahla ! ça y est !	[ɣadinruħfahlasajɛ]	Interphrastique	Locution souvent empruntée du français à l'arabe algérien	65
(...) besswalehoum ou les affaires entaahoum. Rahoum bien protégés (...)	[bəswaləħəmwlɛzaf ɛrənt aħəmrahəmbjɛprət ɛəɛ]	Interphrastique	Connaissance du terme en français	66
(...) entaa l'emballage men koul (...)	[əntaʃlɔ̃balaʒmən k ul]	Intraphrastique	Choix facultatif	67
(...) Réda issamiha le « sapin de nos weil » (sapin de nos maux).	[rɛdajsəmiħaləsapɛ̃ dəno wɛjlsapɛ̃dəno mo]	Intraphrastique	Connaissance du terme en français	67
« had ettaqa fiha la sémiologie entaa leblad ».	[ħədətəqafihalase. mjəlb ʒintaʃləblɛd]	Intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon de spécialité souvent en français	67

Titre : Rih Elberghout

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
Yetrafitiko u [jətrafikʊ]	Ils trafiquent [iltrafik]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation de l'article et du nombre (pluriel) à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxique	71
El kabariyat [əlkabarijɛ t]	Les cabarets [lekabare]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant, du genre et du nombre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	71
Eddeviz [ədəviz]	La devise [ladəviz]	-adaptation au niveau de l'écriture -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	71
Biassa [bjɛsa]	Une pièce [ynpjɛs]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant et du genre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	72
Lel mecanicie n [ləlmekan isjɛ]	Au mécanicien [omekanisjɛ]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation de la contraction (à+le) à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	72
El garage	Le garage	-adaptation au niveau de l'écriture	-intégration	72

[əlgaraʒ]	[ləgaraʒ]	et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	graphique, phonologique et morphosyntaxique	
Elkombinaison [əlkɔ̃binezɔ̃]	La combinaison [lakɔ̃binezɔ̃]	-adaptation au niveau de l'écriture et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	72
Couvirta [kuvirta]	La couverture [lakuvertʏ]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant et du genre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	72
Ellistate [əlistet]	Les listes [ləlist]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du déterminant, du genre et du nombre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	73
Errézo [ərezɔ]	Le réseau [lərezɔ]	-adaptation au niveau de l'écriture et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	73
Ifixou [ɣfiksɔ]	Ils fixent [ilfiks]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant et de la terminaison à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	73
Elcachiyate [əlkɑɣijet]	Les cachets [ləkɑɣɛ]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du déterminant, du	-intégration graphique, phonologique et	73

		genre et du nombre à la langue emprunteuse	morphosyntaxique	
Yebranchi [jəbrɑ̃ʃi]	Il branche [ilbrɑ̃ʃ]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation de l'article, du genre et de la terminaison à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	73
Elpotowat [əlpotowet]	Les poteaux [lepoto]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant, du genre et du nombre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	73
Tiyowat [tijuwet]	Les tuyaux [letɥijo]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du déterminant, du genre et du nombre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	73
Ettablouwat [ətabluwet]	Les tableaux [letablo]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du déterminant, du genre et du nombre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	74
Lafichat [lafɪʃet]	Les affiches [lezafɪʃ]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du déterminant, du genre et du nombre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	74
Elbirouwat [albiruwet]	Les bureaux [lebyro]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du déterminant, du genre et du nombre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	75

Eljaddarm iya [əɟzadarmi ja]	Gendarme [zɑ̃darm]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -dénasalisation -adaptation du déterminant et du genre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	75
---------------------------------------	-----------------------	--	---	----

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N ° page
(...) ou galet : « Bon débarras ! wahed naqess.	[wgalətbɔ̃debarawa ħədnɑqəs]	interphrastique	Locution interjective souvent empruntée du français à l'arabe algérien	69
(...) ijou fi convoi kbir (...)	[jzɔfikɔ̃vwakbir]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	71
(...) eli yetrafikou f la drogue wela eli ikhadmou lebnat f les bars ou el kabariyat. Had les trafiquants entaa (...)	[əlɪjətrafikɔ̃fladrogw əlɪlɪxadmɔ̃bnətflɛba rwəkabarijɛthədletrafik ɑ̃ntaʃ]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	71
(...) mkhelyinhom tanquilles.	[mxəɟɪnhəmtrɑ̃kil]	intraphrastique	Beaucoup d'adjectifs sont empruntés du français à l'arabe algérien	71
(...) hallou fih gaa les commerces bla	[ħalufihgɑ̃flekəmersbl arəzistr]	intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon de	71

registre.			spécialité en français	
Aandhoum des codes.	[ʁandhəmdəkəd]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	72
Kayen tani les tôliers ki yahtajou (...)	[kajəntəniletoʎjekijahta ʒu]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	72
Yaathouhoum la marque entaa (...)	[jaʁtuhəmlamarkəntaʁ]	intraphrastique	Choix facultatif	72
(...) ihawess aala moteur kamel.	[jħawəsʁlamətœrkam ə]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	72
Les passeurs yetaarfou binathoum (...)	[lepasœrjətʁarfubineth əm]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	73
(...) ifixou la date entaa el harga.	[jʁiksuladatəntaʁəʁ ga]	intraphrastique	Choix facultatif	73
(...) yeaarfou gaa les mouvements entaa les garde-côtes (...)	[yaʁarfugaʁləmyvmã ntaʁləgardkot]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	73
(...) ibiou la boisson gaa el amm (...)	[jbiʁulabwasɔ̃gaʁəʁ m]	intraphrastique	Choix facultatif	73
Hetta stop ou sens interdit ma yestaarfouch bihoum.	[hətastɔ̃pwsãsetərdim ajəstaʁafuʁbih]	intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon de spécialité en français	73
(...) illassgou les affiches entaa (...)	[jləsgulezafjəntaʁ]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	74
Dayer les tarifs entaa lakwaghet.	[dayərletarifəntaʁləkwa yət]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	75
(...) yechri permis wela li galou leh	[yəʁripermiwələliɡalul ə]	intraphrastique	Choix facultatif	75

(...)				
(...) hetta maa les notaires mnine tkoun affaire kbira.	[hətamʃalenətɔrmnint kunafɛrkbira]	intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon de spécialité en français	75
Ki ma yelgach imprimé (...)	[kimajəlgɛʃɛprime]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	75

Titre : Eddelma etrakeb el ghoumma

Emprunts lexicaux déjà traités dans des chapitres précédents.

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N ° page
(...) ma nadetch en forme.	[manad ət ʃ əf ɔrm]	intraphrastique	Expression souvent empruntée du français à l'arabe algérien	77
-La. Ça va.	[lasava]	intraphrastique	Formule toujours empruntée du français à l'arabe algérien	77
-Et alors, bon debarras, thanina menhoum.	[ejalɔrbɔdebarathanin amənhəm]	interphrastique	Locution interjective souvent empruntée du français à l'arabe algérien	77
Jathoum l'occasion bech ighalqou (...)	[jəthəmlɔkazjɔbe ʃjə ɣəlqu]	intraphrastique	Choix facultatif	77
-Aala balek beli radio trottoir yaaref koulchi.	[ʃlabaləkbəliradjotrət warjaʃrfkulʃi]	intraphrastique	Connaissance du terme en français Fluidité de parler	78

Entaa Canastel	[əntaʃkanastɛl]	intraphrastique	Les noms propres sont souvent empruntés correctement du français à l'arabe algérien	80
Déjà jabou lihoun des cas kima hada.	[deʒaʒabulihəmdɛka kimahada]	intraphrastique	Choix facultatif	81

Titre : Trabandou f leqraya ikhelli el malaika

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
Esserviſſs [əʃɛrvis]	Le service [ləʃɛrvis]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	83
El professeur [əlprɔfɛsœr]	Le professeur [ləprɔfɛsœr]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	83
El piston [əlpistɔ̃]	Le piston [ləpistɔ̃]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	83
Trigel [trigl]	Elle règle [ɛlrɛgl]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation de l'article, du genre	-intégration graphique, phonologique et	83

		et de la terminaison à la langue emprunteuse	morphosyntaxique	
Estoscope [əstəskɔp]	Le Stéthoscope [ləstetəskɔp]	-adaptation vocalique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	84
Issouffri [jsufri]	Il souffre [ilsufr]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation de l'article, du genre et de la terminaison à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	85
Lacadémi [lakademi]	L'académie [lakademi]	Apostrophe non-maintenu	-intégration graphique	85

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N ° page
Les poumons entaaha ont reçu un coup.	[lepumɔ̃ntaʃhaɔ̃rsyj œ̃ku]	Intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon de spécialité souvent en français	84
-Traumatisée ou mazalet taht echoc.	[tromatizewmazalɔ̃tə ɦtəʃɔk]	intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon de spécialité souvent en français	84
(...) leqraya obligatoire hetta el settach el sna.	[ləqrayaɔbligatwarɦ ətalsətəʃsna]	inraphrastique	Beaucoup d'adjectifs sont empruntés du français à l'arabe algérien	84

(...) ndir rapport ki mwalef.	[ndirapørkimamwale f]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	85
Bessah had les trabendistes entaa (...)	[bəsaħhedletrabendist əntaʃ]	intraphrastique	Argot d'origine espagnol utilisé sur le territoire maghrébin pour parler d'un trafiquant	85
(...) c'est possible bech triyeh iyamat.	[seposibləʃtrijaħjem et]	intraphrastique	formule souvent empruntée du français à l'arabe algérien	85
Nddirouha maa hadouk les convalescents eli darna lhoum section entaa echiir ?	[Ndiruhamʃahədikle kəvalsəlīdərnalhums ektjəntaʃiʃr]	Intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon de spécialité souvent en français	85
(...) icalmi tani les douleurs.	[jkalmitəniledulər]	intraphrastique	Choix facultatif	86
(...) iji aandna wahed le jeune issamouh (...)	[jziʃandnawaħədlə zənjəsəmuħ]	intraphrastique	Terme souvent emprunté du français à l'arabe algérien	86
-Avec plaisir Fahla, gal mbirik. Justtement, rana f projet de recherche médicale issamouh « la thérapie par l'esthétique »	[avekplezīrfahlagal mbirikjystəmāranaf prəʒədərəʃerʃmedik aljsəmuħalaterapīparl esetik]	interphrastique	-locution interjective souvent empruntée du français à l'arabe algérien -Acquisition du terme/ jargon de spécialité en français	86

Titre : Aasker eddlam khayef men ezzine eli yakber

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
Cajoyate [kazuɟɛt]	Les cages [lekaʒ]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant, du genre et du nombre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxiq ue	88
Ettapage [ɛtapaʒ]	Le tapage [lətapaʒ]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxiq ue	88
El paella [ɛlpaeja]	La paella [lapaeja]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxiq ue	88
Iddiriji [jdirizi]	Il dirige [ildiriz]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation de l'article, du genre et de la terminaison à la langue emprunteuse	-intégration phonologique, graphique et morphosyntaxiq ue	88
El garou [ɛlgaru]	La garo [lagaro]	-adaptation vocalique et prosodique	-intégration graphique,	92

		-adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	phonologique et morphosyntaxique	
--	--	--	----------------------------------	--

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N ° Ellge
F trig la corniche, Fahla ou Réda fatou goudam la pêcheurie.	[ftriglakørniʃfaħla wredafatugudəml apɛʁi]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	87
Ellik ou el hafla, couple echbab.	[əʎilwəʎhaflakupʃbɛb]	intraphrastique	Choix facultatif Fluidité de parler	87
D'ailleurs, Fahla ki tddiri (...)	[dajœʁfaħlakidiri]	intraphrastique	Locution adverbiale fréquemment empruntée du français à l'arabe algérien	87
Fahla houwa l'anagramme entaa Hafla.	[faħlahuwalanagraməntaʃhafla]	intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon de spécialité en français	87
(...) reda dar coup de volant hetta Fahla Rassha drab f la vitre entaa ettaqa.	[redadərkuðvəʎəħətafaħlarashadrəbflavitrkəntaʃətaqa]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	88
Yetalgou la sirène (...)	[jətəlgulasirən]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	88
(...) ikhelou les requins entaa el ard (...)	[jxəʎulərəkəntaʃlərd]	intraphrastique	Choix facultatif	88

(...) dayer bandana hamra.	[dajərb̃danahamra]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	89
(...) issamouha « gestuelle esthétique » ou hiya (...)	[jsəmuhaʒestʏeləst Etikwhija]	intraphrastique	Acquisition de la terminologie de spécialité en français	91
Ghir goulou li la somme bark (...)	[ɣirgʊlʊlilasəmbərk]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	92
(...) chaf à droite ou à gauche ou gal (...)	[ʃəfadrwatwagoʃwgal]	intraphrastique	Habitude d'utilisation en français	92
(...) Wahed men les blousons noirs gal leh(...)	[waħədmnleblusɔnwargaləh]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	92

Titre : Gherrassat ezzine

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
Iripitou [jripitu]	Ils répètent [ilrepet]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation de l'article et de la terminaison à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	93
ethéâtre [ətɛjatr]	Le théâtre [ləteatr]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	93
Ncompozi [nkɔ̃poz]	Je compose [ʒəkɔ̃poz]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique	-intégration graphique,	94

		-adaptation de l'article et de la terminaison à la langue emprunteuse	phonologique et morphologique	
Echarlatan [əʃarlatã]	Charlatan [ʃarlatã]	-adaptation vocalique et prosodique	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	94

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N ° page
(...) takhreb f l'imprimante.	[təcrəbflɛprimãt]	intraphrastique	Acquisition du terme en français	93
Heureusement kayen wahed les jeunes (...)	[øʁøzmãkəjn wəhlezœn]	intraphrastique	Adverbe souvent emprunté du français à l'arabe algérien	93
(...) ou aalah ma tdirich section entaa eddessin ou la peinture kima (...)	[wəʃlahmadiriʃseksjɔ̃]	intraphrastique	Acquisition du terme en français	94
-C'est normal tkhafi Bahiya.	[senəʁmaltxafibahija]	intraphrastique	Formule souvent empruntée du français à l'arabe algérien	94
(...) issamouh les « thérapies par l'esthétique » (...)	[jsəmuhalaterapiparles tetik]	intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon de spécialité en français	95
(...) idirouh f les ordonnances.	[jdiruhflezoʁdɔnãs]	intraphrastique	Acquisition du terme en français	95
(...) f les	[fletretmã]	intraphrastique	Acquisition du	95

traitements.			terme en français	
(...) ghadi iddirou koul youm khmis projection entaa documentaire yatkalem aala ezzine ou el farha ou el houb. Ou f koul projection nddirou débat. Kayen hetta des conférences (...)	[ɣadindirukulyumxm isproʒektjõntafðoky ãterjæt̪kələmflazinw əlfərħawəlħubwfku lproʒektjõndirudeba kajənhətadekðferãs]	intraphrastique	Acquisition du terme en français	95
(...) lista entaa les intervenants ou les dates (...)	[listantaflezẽtervənãwl edat]	intraphrastique	Acquisition du terme en français	95
Ça tombe bien rani nkemel (...)	[satðbjẽraninkəməl]	intraphrastique	Formule souvent empruntée du français à l'arabe algérien	95
(...) mgabel la palmeraie (...)	[mgabəlapal.mə.ɤɛ]	intraphrastique	Acquisition du terme en français	96
(...) rani d'accord bech nefteh (...)	[ranidakərbeʃnəftaħ]	intraphrastique	Choix facultatif Fluidité de parler	96
(...) enraffeghoum f la mission entaa ezzine jusqu'à la fin et sincèrement, (...)	[ənrafəghumflamisjõnta ʕzinʒyskalafẽesẽsermã]	intraphrastique	Choix facultatif	96

Titre : El Goual maa Nour Ezzine f galb Dzira hayyine

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
El marché [əlmɑrʃe]	Le marché [ləmarʃe]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	97
Elcantinate [əlkɑ̃tinet]	Les cantines [lekɑ̃tin]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du déterminant, du genre et du nombre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	98
Echauffeur [əʃœfœr]	Le chauffeur [ləʃœfœr]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	105
Yekssiliri [jəksiliri]	Il accélère [ilakseler]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation de l'article, du genre et de la terminaison à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	105

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N° page
Hetta les stands	[hətalestɑ̃dɑ̃ntɑ̃ʃlxud]	intraphrastique	Connaissance du	97

entaa el khoudra (...)	ra]		terme en français	
Zadou lahgou les pompiers maa zouj entaa les ambulances.	[zədulaḥgulepɔ̃pje mʁazuʒntaʃlezãbyl ãs]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	97
(...) errmat drap byed (...)	[ərmətɔɔrabjəd]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	98
(...) bessah dommage (...)	[bəsahɔ̃maz]	intraphrastique	Choix facultatif	103
(...) raha tdour f les quartiers ou tezraa (...)	[rahadurflekartjəwtə zraʃ]	intraphrastique	Fluidité de parler	103
(...) gaa les régions entaa Dzira.	[gaʃlereʒjɔ̃ntaʃdzira]	intraphrastique	Choix facultatif	103
(...) labess civil ou aandou moustach (...)	[labəsivilwʃandumu staʃ]	intraphrastique	Acquisition du terme en français	104

Titre : Chane Fahla yaala ki rass enekhla

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
Elbirouyat [əlbirujet]	Les bureaux [lebyro]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du déterminant, du genre et du nombre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	109

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N ° page
(...) gaada f couloir mdallem.	[gaʃdafkulwarmdal əm]	intraphrastique	Acquisition du terme en français	107
(...) tkherjou lna hadi l'histoire entaa (...)	[txərjɔlnahadilistwa rəntaʃ]	intraphrastique	Choix facultatif	108
(...) enredouh lek kima la pâte à modeler (...)	[ənɾədɯhkimalapat amədələ]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	108
(...) yedamrouhoum bel godasse f dharhoum.	[jədəmruhumbəlg ədasfdharhum]	intraphrastique	Acquisition du terme en français	109
Eddabett entaa la permanence dar (...)	[eʔabtəntaʃlapərm anəsdər]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	109
Chouf had l'ambiance (...)	[ʃufhədɫəbjās]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	109
(...) f atmosphère kima hadi ? (...)	[fatməsfərkimahədi]	intraphrastique	Choix facultatif	109
(...) hadi commissariat machi camping (...)	[hədikəmisarjaməʃi kəʔpiŋ]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	109

Titre : Ezzine eddwa

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
El kado [əlkado]	Le cadeau [ləkado]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxiq ue	112
Senyate [sənet]	Elle a signé [elasine]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation du pronom, de la terminaison et du genre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxiq ue	112
Casseta [kasetə]	Une cassette [ynkaset]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du déterminant et du genre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxiq ue	114
Ssenttura [səntura]	Une ceinture [ynsɛ̃tyr]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -dénasalisation -adaptation du déterminant et du genre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxiq ue	114
Elkoulwar rat [əlkulwarɛ t]	Les couloirs [ləkulwar]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du déterminant, du genre et du nombre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphologique	116

Ettopatte [ətɔpət]	Les taupes [letop]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant, du genre et du nombre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	116
Emdigoutt yine [əmdigutji n]	Dégoutés [degute]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du genre et du participe à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	116
Echambra te [əʃãbrat]	Les chambres [leʃãbr]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant, du genre et du nombre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	116
Elfarmaco [əlfarmak o]	Pharmaco [farmako]	-adaptation vocalique et prosodique -ajout d'un déterminant à un préfix	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	119

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N ° page
(...) darou lha convocation (...)	[darulhakɔvɔkasjɔ]	intraphrastique	Choix facultatif	112
(...) ghelqou aalina f les toilettes.	[ɣəlquɫinafletwalet]	intraphrastique	Choix facultatif	114
Les blocs loukhine (...)	[leblɔkluxrin]	intraphrastique	Acquisition du terme en français	116

(...) machyine jayine aala les pounelles (...)	[maʃjinzaʒinʃlalepub ɛl]	intraphrastique	Choix facultatif	116
(...) had les les cliniques privées.	[hɛdleklinikprive]	intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon en français	117
(...) fougha bouquet ward (...)	[fughabuqewɔrd]	intraphrastique	Choix facultatif	118
(...) entaa Le petit Prince.	[ɛntaʃlɔpɛtɪprɛs]	intraphrastique	Titre d'un livre, acquis en français	118
(...) yetbaa f les pharmacies (...)	[jɛtbaʃflefarmasi]	intraphrastique	Choix facultatif	119
Les deux branches entaa eddwa b ezzine eli issammouh la thérapie par l'esthétique (...)	[ledɔbrɑ̃ʃntaʃɛdwab ɛzinɛliʒɛmuhlaterap iparlɛstetik]	intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon en français	119
(...) issammouha la musicothérapie.	[jsɛmuhalamyzicoter api]	intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon en français	119
(...) khelqet l'hydro-thérapie.	[xɛlqɛtlidroterapi]	intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon en français	120
(...) ki nchouffou paysage chbbab (...)	[kinʃufupeizaʒɛʃbɛb]	intraphrastique	Choix facultatif	121

Titre : derb ezzine jnane el meskine

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
Courda [kurda]	Une corde [ynkɔrd]	-adaptation vocalique, consonantique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant et du genra à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxiq ue	126

Titre : Nour Ezzine sakken fel galb ou el aaynine

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
Fardoyate [fardojet]	Les fardeaux [lefardo]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du déterminant, du genre et du nombre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxiq ue	129
Latay [latej]	Le thé [lɔte]	-adaptation vocalique et prosodique	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxiq ue	129
<u>El marchi</u> [ɛlmarfi]	Le marché [lɛmarʃe]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxiq ue	133
Elgatto [ɛlgato]	Le gâteau [lɛgato]	-adaptation vocalique et prosodique	-intégration graphique,	135

		-adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	phonologique et morphosyntaxique	
Elouzina [ɛlkuzina]	La cuisine [lakuzin]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du déterminant et du genre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	135

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N° page
Hadi la devise entaa el haraga (...)	[hadiladɛvizantaʕɛ lharaga]	intraphrastique	Choix métaphorique	130

Titre : Ki aasker eddlam ki ourret el houkkam

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
Essalla [ɛsala]	La salle [lasal]	-adaptation vocalique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	139
Elmoquette [ɛlmɔ.kɛt]	La moquette [lamɔkɛt]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	140

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N° page
(...) hakmine gaa la rangée (...)	[ħakmingaʃlarãʒe]	intraphrastique	Choix facultatif	139
(...) kayen les loges (...)	[kajɛnlelɔʒ]	intraphrastique	Connaissance/ acquisition du terme en français	139
(...) bezzaf entaa les slogans oukhriine.	[bɛzɛfɛntaʃleslɔgãuxrin]	intraphrastique	Connaissance/ acquisition du terme en français	142

Titre : Essahafahla

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
El parchoc [ɛlpɑʃɔk]	Le parchoc [lɛpɑʃɔk]	-adaptation vocalique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	146
Boullissi [bulisi]	Policier [pɔlisjɛ]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique	-intégration graphique et phonologique	146
Ettenué [ɛtɛny]	La tenue [latɛny]	-adaptation vocalique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	146
El fotayate [ɛlfɔtajɛt]	Les fauteuils [lefɔtɛj]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du déterminant, du	-intégration graphique, phonologique et	148

		genre et du nombre à la langue emprunteuse	morphosyntaxique	
El bavette [əlbavɛt]	La bavette [labavɛt]	-adaptation vocalique et prosodique -adaptation du déterminant à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	153

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N° page
(...) dreb f el pare-brise (...)	[drəbfəlpəbriz]	intraphrastique	Connaissance/acquisition du terme en français	145
-Ou les menottes, wine rahoum (...)	[wlemənətwinrahəm]	intraphrastique	Connaissance/acquisition du terme en français	145
(...) gaadine foug banc essfar (...)	[gaʃdufugbāsfər]	intraphrastique	Terme souvent emprunté du français à l'arabe algérien	146
(...) hetta lel troisième étage (...)	[hətəlɛtrwazjɛmetaʒ]	intraphrastique	Choix facultatif	148
(...) labssa la tenue.	[lɛbslatəny]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	148
Tkoune stagiaire (...)	[tkunstazjɛr]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	148
« Etfedli ya madame ! ».	[ətʃədlijamadam]	intraphrastique	Choix facultatif	149

(...) krassa velours (...)	[krasavəɫur]	Intraphrastique	Acquisition du terme/jargon en français	149
(...) ou ordinateur portable mahloul.	[wəɔdɪnatœɾpœɪtabl məɦlul]	intraphrastique	Acquisition du terme/jargon en français	149
(...) tgoudi tranquille.	[təguɟdɪtrākil]	intraphrastique	Adjectif souvent emprunté du français à l'arabe algérien	150
(...) maa Internet ou les réseaux sociaux(...)	[mʁaẽ.tœ.netwɫeɾzo Sosjo]	intraphrastique	Acquisition du terme/jargon en français	151
(...) aafess aala sonnette (...)	[ʁafəsəɟlasə.net]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	153

Titre : Ezzine Yemhi laayoub ou ikharej el ghoumma men legloub

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N ° page
(...) Ou les mouettes f wessthoun (...)	[wlemwɛɟfwɛsthəm]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	157
Fort Lamoune/ Rocher de la Vieille/ La montagne des Lions	[forlamun/roʃedəlavjɛj/ lamɔ̃taɲdeljɔ̃]	intraphrastique	Les noms propres ont gardé leur caractère français	157
Darou les effets déjà.	[darulezefɛdeza]	intraphrastique	Choix facultatif	158
(...) hebssou hetta circulation.	[ɦəbsuəɦətəsɪrkylatjɔ̃]	Intraphrastique	Connaissance du terme en français	158

(...) khial wella mirage entaa ezziouniya.	[xjɛlwɔlamirazɔntaʕɛ Zjunija]	intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon en français	160
--	-------------------------------	-----------------	--	-----

Titre : Mnine tetbessem fahla, eddeniya tezyane ou tehla

Emprunts lexicaux

Mot + transcription phonétique	Mot original + transcription phonétique	Changement subi	Type d'intégration	N° page
Trikouyat e [trikuɟɛt]	Les tricots [letriko]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du déterminant, du genre et du nombre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	164
El guittara [ɛlɟitara]	La guitare [lagitar]	-adaptation vocalique, consonantique et prosodique -adaptation du déterminant et du genre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	164
Birate [birɛt]	les bières [lebjɛr]	-adaptation vocalique, syllabique et prosodique -adaptation du déterminant, du genre et du nombre à la langue emprunteuse	-intégration graphique, phonologique et morphosyntaxique	173

Alternances codiques

Phrases	Transcription phonétique	Type d'A.C	Raisons de recours	N° page
Enta mazelt f l'adolescence.	[ɛntamɔzɔltfɛladɔlesɛs]	intraphrastique	Choix facultatif	165
(...) galet el les internes (...)	[galɛtɛlezɛtɛɾn]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	165

(...) iqissouhoum f la cour (...)	[jqisuhumflakur]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	165
(...) houwa la priorité f hyatha.	[huwalapɔijɔkɪtefəhjet̪ha]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	165
Quelle absurdité ! »	[kɛlapsyrdite]	interphrastique	Choix facultatif	167
(...) labssine maillot.	[labsinmajo]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	168
(...) yebdaw les rondeurs entaahoum (...)	[jəbdɛwleɔdɔɛɔntaʃhəm]	intraphrastique	Connaissance du terme en français	168
(...) iwelli transparent (...)	[jwɛlitɔspakã]	intraphrastique	Beaucoup d'adjectifs sont utilisés en français	168
(...) aandhoum libido emkaffsa.	[ʃəndhəmlɪbɪdɔmkəfsa]	intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon en français	168
(...) el khoubz grillé (...)	[əlxəbzgrije]	intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon en français	169
(...) ou survêtement.	[wsyɔvetəmã]	intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon en français	169
(...)ndirou étude sociologique(...)	[ndiruetydsɔsjɔləzɪk]	intraphrastique	Acquisition du terme/ jargon en français	171
(...) kissane rouge (...)	[kisenryʒ]	intraphrastique	Choix facultatif	174

(...)yetlag des flèches (...)	[jət̪lɑgdeflɛ]	intraphrastique	Choix facultatif	175
----------------------------------	----------------	-----------------	------------------	-----

4. Interprétation des résultats obtenus

4.1. Le recours à l'alternance codique et aux emprunts

Les phénomènes langagiers amplement présents sont : les alternances codiques et les emprunts lexicaux.

Les alternances codiques sont quasi-totalement de type intraphrastique. Il est constaté que le recours à ce type d'alternances est dû aux raisons suivantes :

- Les jargons et la terminologie de spécialité (de type technique) sont initialement acquis en langue française.
- Certains termes sont acquis principalement en français, en ignorant complètement leur équivalent en langue arabe ou algérienne.
- Parfois le recours à la langue française est spontané, souvent par habitude, mais il peut exister pour des paramètres phonologiques et prosodiques et dans ce cas il devient recherché et créatif.

Les emprunts lexicaux sont majoritairement d'une intégration phonologique, graphique et morphosyntaxique.

- Les articles déterminant et les pronoms (de tout type) sont généralement empruntés par rapport aux principes syntaxiques de la langue arabe : Ils ont été remplacés par les règles de الشمسية و القمرية
- La conjugaison des verbes a été aussi majoritairement soumise aux règles syntaxiques de la langue arabe.
- L'adaptation du genre et du nombre est sortie des références de la langue empruntée et elle a adapté les normes véhiculaires.

Nous repérons aussi la présence de quelques anglicismes, empruntés en français et en algérien à la fois :

- Les tops models /p35/
- essteak/p49/
- Club /p66/

4.2. L'usage de l'arabe classique /arabe algérien

4.2.1. L'utilisation de l'arabe classique phonologiquement et morphologiquement intégré :

- Waadet ezzin (وعدة الزين)
- Eddoulm (الظلم)
- Mettafqine ou mettahdine (متفقين و متحدين)
- lel maana el awal (للمعنى الاول)
- el aadat (العادات)
- eddine (الدين)
- ettaqafa (الثقافة)
- oukhra (أخرى)

4.2.2. L'utilisation de l'arabe classique phonologiquement et morphologiquement non-intégré :

Type 1 : arabe classique gardant son radical et son origine arabe, mais subissant des transgressions touchant à ses règles syntaxiques :

- kalmet (كلمة)
- goult li (قلت لي)
- tkoun najha (تكون ناجحة)
- chioukha (الشيوخ)
- yekraw (يقروون)
- qsayed (قصائد)
- netmechew (نتمشى)
- el yeddine (اليدين)

Type 2 : arabe classique subissant une défiguration au niveau radicale ainsi qu'au niveau des règles syntaxiques, en conservant seulement son origine arabe :

-bergiss (بالرقص)

-kouhel (أكل)

-mdewwer (دائري)

-ma fhamtekch (لم أمفهمك)

-tesswira (صورة)

5. Conclusion partielle

Nous remarquons dans notre analyse que le recours aux autres langues est un processus inévitable dans les mécanismes langagiers des locuteurs parlant la langue algérienne. Le recours à la langue française semble une nécessité du fait que certaines terminologies sont acquises initialement en langue française. Ce paramètre est la raison pour laquelle plusieurs phénomènes langagiers ont été résultés.

Quant à la langue arabe, elle est tantôt correctement utilisée tantôt empruntée de façon adaptée à une flexibilité phonologique et morphosyntaxique. Eventuellement, il faut souligner le fait que la langue algérienne est le résultat du contact de plusieurs langues, ce qui explique cette flexibilité sur le plan lexical et sémantique.

Chapitre II

Entretien avec l'auteur de « Fahla »

1. Présentation de l’outil d’investigation : L’entretien

La méthodologie des Sciences Humaines et Sociales s’est développée graduellement depuis la fin du XIXe siècle et différents moyens d’investigation sont apparus d’une discipline à l’autre.

Notre travail consiste en une analyse qualitative. Ainsi, nous avons opté pour l’entretien, et plus précisément : l’entretien semi-directif. L’entretien est une technique d’investigation qui sert à un prélèvement qualitatif. Contrairement au prélèvement quantitatif. Notre choix s’explique par notre désir de comprendre les données plutôt que de les compter.

Cet outil d’investigation nous semblait le plus convenable parcequ’il offre une qualité de rapports interpersonnels afin d’explorer les motivations, les intentions, les perspectives...etc de l’écrivain, ce qui sert des réponses à nos hypothèses éventuellement. Enfin, cet outil nous permet d’accéder à une perception globale qui fait de nous des témoins du langage non-verbal, ce qui serait plus fiable en terme de légitimité.

2. Objectif de cet entretien

Nous avons fixé un rendez-vous avec Rabah Sebaa via le réseau social Facebook en éclairant la fonction et le projet de notre étude. Après qu’il nous ait répondu, nous avons fixé le rendez-vous pour le jeudi 08 juin 2023 au CDES-Oran (Le Centre de Documentation Economique et Sociale d’Oran).

L’interview a duré une heure et vingt huit minutes, raison pour laquelle l’interview a été filtrée, en éliminant les fragments du paraverbal et quelques propos que nous avons jugé externes à notre champ d’étude. Les questions posées ont été majoritairement de type ouvert.

L’écrivain a été extrêmement aimable, humble et bien organisé dans la structure de son fil conducteur idéologique. Il nous a même fourni à la fin de l’interview de nombreuses sources enrichissantes.

3. Transcription de l'entretien

Intervieweur : Donc Monsieur Rabah SEBAA, vous êtes professeur en anthropologie linguistique, journaliste et chroniqueur, et puis surtout vous êtes le premier auteur en littérature d'expression algérienne...

Pouvez-vous vous présenter succinctement SVP?

Interviewé : En fait, l'écriture de Fahla est partie d'une constatation toute simple. Pendant longtemps, j'observais que le panorama littéraire et linguistique algérien se réduisait à un triptyque ! C'est-à-dire on avait une littérature d'expression amazighe, arabe et française. Et le grand absent paradoxalement de ce triptyque est la langue la plus parlée : l'Algérienne.

Vous savez... l'algérien a cette particularité d'être parlé par l'ensemble de la population algérienne qui sont d'une autre langue native, c'est-à-dire les kabyles, les chaouis, les mozabites...ils ont leurs langues natives qui les spécifient : le taqbaylit, le tachaouite, le tachelhite...etc. Mais ! Ils comprennent tous l'arabe, un kabyle, un chaoui, un mouzabi n'ont pas besoin de traducteur. Et je me suis dit entre guillemets qu'il y a quelque chose de "pathologique linguistique".

Et je vous avoue que j'ai attendu longtemps pour que quelqu'un d'autre s'empare de cette aspect là, notamment les écrivains, les romanciers ...etc. et j'en ai parlé, ce n'est pas un manque de communication...je ne vais pas les citer, mais j'ai beaucoup d'amis parmi les littérateurs, et bon, à chaque fois quand l'occasion s'est présentée dans certains rencontres universitaires (colloques et autres) j'en ai parlé. Et pendant longtemps alors j'ai attendu que quelqu'un le fasse, ça n'a pas été fait, et bon je me suis dit qu'il fallait commencer.

Intervieweur : Justement, parceque vous avez écrit en arabe algérien ...

Interviewé : non, Non ! En Algérienne. Vous comprenez pourquoi ! parceque l'algérien n'est pas le succédané d'une autre langue. Donc, je préfère qu'on dise l'Algérien. Bon dans d'autres cercles vous pouvez utiliser ce que vous voulez. Vous êtes libre, je ne vais rien vous imposer. Mais je crois avoir expliqué pourquoi je refuse l'usage de Derija, aamiya, arabe algérien...etc.

Intervieweur : j'ai bien acquis votre pensée, vous la considérez comme une langue à part entière

Interviewé : voila ! C'est bon.

Intervieweur : donc vous avez écrit en langue algérienne parceque vous avez voulu donner présence à cette langue dans le paysage linguistique, ou bien y avait-il vraiment de la passion d'écrire en algérien ?

Interviewé : En fait, les deux ! Et j'ajouterais même un troisième aspect (politique ou institutionnel). Donc effectivement, c'était pour montrer que dans cette langue là, vous pouvez écrire ! parceque les gens en générale quand ils veulent dévaloriser la langue algérienne (ou d'autres langues considérées comme minorées, minoritaires), ils disent que ce sont des langues non-écrites. Et quand vous êtes dans le domaine de sciences du langage, pour moi c'est la meilleure manière de remettre en question la notion de diglossie. C'est-à-dire dès le départ, pourquoi on avait choisi l'arabisation (la langue arabe dite fusha, classique...etc) comme étant la langue officielle, parceque d'emblée on avait considéré l'algérien comme étant "la sous-langue de l'arabe" (raison pour laquelle je refuse l'appellation Arabe Algérien).

Et donc, comme vous le savez, cette notion (de diglossie) considère que dans une langue il y a une variété haute et une variété basse, une partie écrite et une partie orale. Et "Fahla" est venu prouver que l'algérien pouvait être une langue écrite, et non pas seulement orale.

Et vous pouvez constater que c'est un travail de longue haleine et qu'on pouvait pas se contenter d'écrire un petit texte.

Le deuxième aspect, que je partage avec d'autres, notamment avec Abdou Elimane, avec Dourari et avec Khaoula, c'est pour amener à la reconnaissance politique et institutionnelle de l'algérien. Maintenant, comme vous le savez, la reconnaissance de tamazight était vraiment un aboutissement de longue haleine, il y a ce qu'on appelle "Le Printemps berbère", il y avait des gens qui ont revendiqué leur identité linguistique.

Et donc ça prendra du temps mais il faut que l'algérien soit officialisé et constitutionnalisés au même titre que l'arabe et tamazight.

Intervieweur : Donc, le livre "Fahla" n'est pas seulement un nouveau phénomène linguistique, mais aussi, et surtout idéologique. Qu'en pensez-vous ?

Interviewé : Oui Chaima, et dans le bon sens du terme ! parceque, en générale, les gens réduisent la notion d'idéologie à un aspect péjoratif (c'est-à-dire quelque chose de mauvais, dans le sens de discours politique...etc). La dimension historique de "Fahla" participait à valoriser un certain nombre de repères politiques et idéologiques. C'est pour cela que le choix du début, dans un cimetière où les femmes à l'enterrement d'un poète ...etc., ça bouscule un certains nombre de comportements et de valeurs

Intervieweur : justement, parceque c'est un peu plus féministe par rapport à une société masculine

Interviewé : absolument, absolument ! et donc, en fait c'est à partir de là où ça déclique.

Vous savez, la métaphore quand je dis dans le dernier chapitre « Waadet Ezzine lekbira », généralement on utilise la notion de « Waada » pour célébrer un saint (sidi lhouari, sidi lahcene...etc) mais là, le saint est la beauté ! « Waadet ezzine » veut dire qu'on célèbre la beauté. Il y a même un chapitre qui s'appelle « gherrasset ezzine », celles qui plantent la beauté, et mbirik qui a un service qui fait la thérapie par l'esthétique. Je ne sais pas si vous savez, mais il y a un certain nombre de personnages qui ont existé réellement. Et donc le choix des personnages n'est pas fortuit. En dehors de Hassoun, Alloul et Bakhti, que j'ai connu tous les trois, et qui d'ailleurs ont leurs propres fonctions dans "Fahla" (Alloul est un homme de théâtre, Hassoun est un chanteur et Bakhti est un journaliste), c'est la part du réel.

Bien sur qu'il y a, comme dans toute écriture romanesque, des personnages fictionnels, C'est normal ! Cette musicalité dans l'écriture ne peut provenir que d'un cote romanesque. Si vous vous collez trop au réel, vous finissez par devenir illisible. Et donc oui, il y a cette dimension idéologique mais dans le bon sens du terme, c'est-à-dire participer à faire évoluer un certain nombre de valeurs sociétales. Ce combat entre la beauté et la laideur part d'un fait historique avéré...la période du terrorisme, l'assassinat de "Goual" et par la suite l'assassinat de "Nour ezzine" qui ont été assassiné parcequ'ils portaient un certain nombre de valeurs de beauté. Et c'était aussi un choix de ma part de faire en sorte que chaque chapitre se termine par un vers de Melhouné,

qui sont de moi d'ailleurs, même si à l'intérieur je parle de Sidi Lakhder Benkhelouf, Benmesayeb...etc. Et c'est une manière de rendre hommage au melhoune.

Intervieweur : Vous aviez le choix entre plusieurs autres thématiques (politiques, économiques...). Pourquoi avez-vous opté pour cette thématique, cette histoire de "Fahla", la femme, le courage...lors de la publication d'un premier roman en algérien ?

Interviewé : Je vous raconte une petite anecdote qui remonte à une trentaine d'années.

Il y a une association qui s'appelle "SOS, femmes en détresse " (qui existe toujours d'ailleurs). Quand elle a été créée, j'étais le premier homme qui a adhéré à cette association.

Maintenant les choses se sont un peu banalisées ! (le fait qu'un homme soit féministe) Mais dans les années 1970 ce n'était pas évident de dire que moi je défends la cause féminine en Algérie. Et donc, en fait "Fahla" est un hommage à la femme (d'ailleurs j'ai un autre roman qui a précédé celui-là mais qui est en langue française, qui s'appelle "la ville moite", et c'est en fait un hommage très avoué et très explicite à la femme. Et "Fahla" est la quintessence.).

Intervieweur : La dimension de la langue française en Algérie est minoritairement historique et majoritairement illusoire. Ainsi, le remplacement de la langue française par la langue anglaise serait bien établi d'ici quelque temps. Qu'en pensez-vous ?

Interviewé : D'abord, il y a une première réponse. J'ai un ouvrage qui s'intitule "l'Algérie ou la langue française ou l'altérité en partage". Cet ouvrage a un sous-titre : l'altérité en partage.

C'est-à-dire que la société algérienne a tellement intériorisé la langue française qu'elle est devenue son altérité intérieure et intrinsèque. Et alors cette histoire d'anglais est une décision politico-idéologique (dans le mauvais sens du terme). Si vous avez remarqué, à chaque fois qu'il y a un problème relationnel (diplomatique, politique...) entre l'Algérie et la France...la première cible est la langue française ! Dans un texte (dont je me rappelle plus le titre et ça remonte à loin déjà comme si cette histoire d'anglais n'est pas récente), j'ai dit qu'en fait, on veut utiliser l'anglais comme contre-langue ! (c'est-à-dire juste pour remettre en question le français). Parcequ'il faut mesurer un peu

l'importance de la chose...la langue arabe (dite fusha) pendant soixante ans /ou plus/ d'indépendance, les gens ne l'ont pas apprise. Comment voulez-vous qu'ils se mettent à apprendre l'anglais avec le peu de moyens qui existent ? C'est une entreprise de type idéologico-politique qui n'a, strictement, aucune signification sociétale.

Intervieweur : La langue algérienne est le résultat de la coexistence et l'utilisation de plusieurs langues. Ça lui enlève le droit d'être considérée comme une langue à part entière. Qu'en pensez-vous ?

Interviewé : la langue algérienne a ramassé un certain nombre de lexique sur son passage (ça remonte l'époque punique, voire pré-punique pour certains) en conservant sa structure initiale et originelle, mais au fur et à mesure des présences, elle a intégré des emprunts. (C'est une langue qui a une souplesse d'intégrer beaucoup d'emprunts provenant d'autres langues).

Intervieweur : La politique d'arabisation imposée en Algérie post-indépendante est conçue comme une purification historique et identitaire. Ainsi, reconnaître la langue algérienne comme une langue officielle serait conçue comme une fragilisation identitaire d'une population qui se veut arabo-musulmane. Qu'en pensez-vous ?

Interviewé : alors j'ai cité tout à l'heure le titre de "l'arabisation dans les sciences sociales" que j'ai écrit précisément pour cette raison. C'est une approche épistémologique de la notion d'arabisation. C'est là où je parle de la notion de (التعريب) comme quoi il est totalement inapproprié à la société algérienne. Bien évidemment le choix de cette langue n'est pas fortuit. Il remonte à l'époque de la guerre de libération, mais surtout c'était l'influence du nassérisme. à l'époque, Djamel Abdel Nasser était le leader du monde arabe, et pour faire partie de cette fameuse Union Arabe, il fallait reconnaître la langue arabe comme étant la langue officielle.

C'était considéré comme une appartenance à une entité arabe sur le plan politique, et à "el Oumma" sur le plan religieux. Et les deux se sont mêlées dans l'identité arabe. Et ça n'a strictement rien à voir. Si on remonte à l'époque punique pour voir l'histoire de l'Algérie, la Numidie, avec tous les rois qui se sont succédé : Jugurtha, Massinissa...Jusqu'à Al Kahena qui s'est révoltée contre la présence arabe, Cela signifie bien qu'il y avait des populations d'une autre origine. Et à partir de la fin du VIIe siècle et le début du VIIIe, il y a une forte présence de l'Islam qui a amené avec lui la langue

arabe. Mais avant, on parlé quoi ? Il y en a ceux qui ont poussé le culot jusqu'à considérer l'arabe comme étant la langue maternelle !!! Mais elle n'a rien de maternelle. D'ailleurs, dernièrement j'ai assisté à un colloque à Tlemcen où j'ai parlé des langues natives algériennes qui n'ont rien à voir avec l'arabe ! Il y en a qui empruntent quelques lexiques à l'arabe, mais cette dernière une seule fonction : c'est une langue de scolarisation.

Et j'établi une différence entre langue de scolarisation et langue de socialisation. L'année dernière, il y avait un ouvrage qui est sorti et qui s'appelle "faire des recherches dans les sciences du langage". Et moi j'ai une communication dans cet ouvrage qui a pour intitulé : "langue imposée, apprentissage décomposé", pour dire qu'en fait, quand on impose la langue arabe (dite fusha) aux enfants scolarisés, ils ne sont pas en possession de tous les moyens. Des études sérieuses ont montré qu'un enfant qui apprend dans sa langue native a un appareil cognitif mieux structuré et un épanouissement plus équilibré.

En Afrique du sud, il y a une bonne vingtaine de langues officielles ! Et les gens les utilisent sans aucun conflit. Il n'y a pas de conflits entre les langues, c'est les hommes qui ont inventé les conflits linguistiques, mais les langues vivent très bien entre elles. Au contraire ! Elles se sustentent les unes des autres ! Et là, on veut dresser des barrières au nom de l'identité, pureté...etc.

Quand les moyens orientaux sont venus nous enseigner, ils sont venus nous enseigner alors qu'ils ne sont pas du tout formés pour remplir des tâches pédagogiques mais parcequ'ils s'expriment tout simplement en arabe (ils parlaient syrien, égyptien ...etc.). Alors les coopérants techniques ont été remplacés par des coopérants ethniques ! Ils sont venus "nous arabiser", et le pire ! C'est qu'ils ont été persuadé qu'ils avaient pour mission la restauration du paradigme linguistique perdu ! C'est comme si la société algérienne avait perdu son paradigme linguistique et il fallait le restaurer. Et en restaurant le paradigme linguistique, on restaure l'identité.

Intervieweur : La religion (les religieux, le fanatisme religieux, imposition d'une religion ...etc.) est l'une des raisons pour lesquelles cette laideur et cette discrimination envers la beauté est bien enracinée. Qu'en pensez-vous ?

Interviewé : Oui, il faut toujours rappeler que la langue arabe (qui continue d'être sacralisée) est la langue du coran. Et donc, il y en a ceux qui disent qu'elle est intouchable parce que le coran est arrivé avec cette langue ...etc. et donc il y a une osmose une religion et langue. Cette permanence de la religion dans la langue et de la langue dans la religion fait qu'elle a un statut très particulier.

Intervieweur : comment voyez-vous ce processus entre cette volonté de dissociation d'une identité/ conscience collective en optant pour la beauté et la tolérance d'une part, et une autre partie qui se veut conservatrice (religion, appartenance religieux, mœurs...etc.) d'autre part ? Conflictuelle ? Ou bien pourrait-on trouver une compromise ?

Interviewé : Ah, il est très dur !

Mais vous savez en fait, quand "Fahla" est sorti, j'étais beaucoup plus surpris par l'accueil favorable que par les quelques anicroches islamistes, conservatistes...etc.

La première semaine de la sortie de "Fahla", j'étais invité par Canal Algérie, la Chaîne 3...c'est des chaînes officielles. Dans Canal Algérie et à la Chaîne 3 j'avais dit, avec Youcef Sayah dans ses émissions littéraires, qu'on a raté le coche dans 1962 ! Il ne fallait pas choisir l'arabe, il fallait choisir l'algérien ! C'est nos langues natives qu'il fallait choisir.

Mais ça va pas être évident, rien n'arrive sans lutte et sans combats.

Intervieweur : Vous-êtes pour ou contre une Algérie laïque ?

Interviewé : Il suffit de lire "Fahla" pour comprendre. C'est clair. D'abord il faut toujours rappeler le sens de la notion de laïcité. C'est la séparation du politique du religieux. L'article 2 qui dit que l'islam est religion d'état mêle le politique au religieux. Alors que les tunisiens ont bien fait ! ils ont enlevé de leur constitution cet aspect.

Intervieweur : votre conception du féminisme !

Interviewé : et bah il faut lire "Fahla" ! Je vais vous répondre par une phrase d'Ibn Arabi qui résume un peu ma conception : « dans la féminité existe quelque chose de divinité ».

Intervieweur : le fait d'avoir publié un roman entier en langue algérienne, s'agit il :

*d'une passion, de l'écriture automatique, d'une créativité...

*ou bien, avez-vous des buts sur le plan institutionnel et officiel ?

Interviewé : D'abord "Fahla" est parti d'une double observation : une observation étonnée et une observation indignée. La première reflète l'existence d'un triptyque arabe, tamazight et français où il n'y a pas la langue la plus parlée pas le plus grand nombre. La deuxième observation concerne le recours à ce que j'appelle « les qualificatifs allusifs ». Quand on veut parler de l'algérien, on l'appelle Edderja, Elaamiya, Echaabiya...etc. et moi je veux qu'on lui attribue le même titre que le français, l'espagnol, le russe, le chinois...etc. Et je me suis dit que la meilleure manière de le prouver est d'écrire un roman. Et "Fahla" est une première expérience. Mais pour le prochain roman, qui est prédit pour le printemps prochain et qui est déjà bien avancé, les choses vont s'améliorer encore plus.

Intervieweur : lors de la rédaction du livre, avez-vous trouvé des problèmes de rédaction ? Quels mots / expressions à utiliser ? Parceque j'ai remarqué que, dans des passages vous écrivez sans fautes d'orthographe, et dans autres passages, la rédaction est peu maitrisée (on ne doute surement pas de votre maitrise), alors quelle est la raison ? Ou le reflexe ?

Interviewé : C'est très simple ! Si je dois restituer l'algérien sous forme romanesque, il faut être fidèle à l'usage du réel. Et en Algérie, on intègre beaucoup de mots français quand on parle.

J'ai toujours dit dans mes écrits que la pureté linguistique est un mythe !

Intervieweur : Parlant emprunts lexicaux ! Je vous suggère un petit jeu ! Je vais vous demander l'équivalent de ces mots français en arabe :

Surtout : خاصة -

Jamais :

Fourgon : -honnêtement je ne sais pas. On peut dire شاحنة

Gilet :

Intervieweur : une dernière question, que je juge la plus importante !

Est-ce que vous écrivez intimement dans un journal propre à vous ?

Interviewé : Non.

Intervieweur : Vous prenez notes !

Interviewé : Oui.

Intervieweur : Et vous écrivez dans quelle langue ?

Interviewé : En français. Mais parfois, depuis Fahla, ça m'arrive d'écrire dans les deux langues : Française et algérienne.

4. Synthèse

Suite à la collecte des réponses à nos questions auprès de l'écrivain du roman et après l'analyse de tous les phénomènes langagiers présents dans l'œuvre de Rabeh SEBAA, nous sommes parvenus à constater que cette langue a recours à plusieurs langues pour des raisons historiques et culturelles.

La langue algérienne puise une part importante de lexique de la langue française pour des raisons historiques et culturelles. En outre, nous remarquons dans les pratiques langagières des locuteurs de cette langue l'omniprésence du phénomène de l'alternance codique qui résulte de l'acquisition initiale des termes en langue française.

Quant à l'écrivain, son but premier est d'attribuer le mérite et la valeur à cette langue afin qu'elle soit considérée comme une langue indépendante ayant une structure et une syntaxe propres à elle. Son objectif premier est de passer outre les qualificatifs allusifs utilisés pour décrire cette langue algérienne en lui attribuant le même statut que la langue arabe, française, ou anglaise. Quant à l'aspect constitutionnel, l'écrivain souhaite qu'un jour prochain il y aura un article de la constitution algérienne attestant la reconnaissance de la langue algérienne comme une langue officielle.

Corrolairement, nous sommes arrivées à la confirmation de notre première hypothèse qui vise à déchiffrer les composantes de la langue algérienne. Cette dernière est constituée d'un fond lexical provenant de l'arabe littéraire ayant tantôt subi des

hybridations et des modifications, tantôt correctement utilisée. En outre, l'arabe littéraire n'est pas le seul repère de cette langue. L'Algérien est aussi un mélange de plusieurs segments linguistiques empruntés à d'autres langues et imposés dans le répertoire linguistique algérien.

Quant à l'hypothèse selon laquelle la publication de cet ouvrage impacterait sur son statut, l'écrivain nous a bien montré sa vision. Le processus ne serait point achevé sans entrave. Il pense qu'il fallait plutôt officialiser les langues natives après l'indépendance plutôt que d'adopter pour une politique d'arabisation. Néanmoins, la publication de cet ouvrage est considérée comme le premier pas dans ce chemin, qui menera vers l'imposition et l'officialisation des langues natives, à savoir l'algérien dans notre cas.

Conclusion générale

Conclusion générale

D'après les analyses que nous avons réalisées, nous arrivons à conclure que la langue algérienne tend à occuper, de plus en plus, une ampleur pluridimensionnelle. Cette ampleur cible le volet constitutionnel en premier lieu ainsi que le volet pédagogique et institutionnel en dernier lieu.

Cette langue est toujours en voie d'amélioration, ayant des militants qui s'occupent de sa codification dans le but de sa promulgation au statut de langue officielle et institutionnelle.

Qualifiée de variété orale et non-écrite, le roman "Fahla" est venu corriger ce statut qui lui a été attribué en corrigeant la situation diglossique dans laquelle elle se trouve. Ce roman expose les deux conceptions établies à l'égard de cette langue : ceux qui la considère comme une langue véhiculaire réservée aux usages quotidiens et informels d'une part, et ceux qui militent pour son implantation et son identification comme une langue officielle et formelle. C'est à cette dernière conception que Rabeh Sebaa adhère, raison pour laquelle il a pensé à lui dédier un ouvrage, surtout écrit, afin de lui attacher un nouvel attribut.

Tel est indiqué dans son livre "Fahla" : (Had lekttab entaa Antoine de Saint-Exupery, kayen bezzaf meniy f esserviss. Kayen f koul blass. Ou kayen b ellougha el jazairiya, bellougha el amazighiya, belougha el aarabiya ou belougha el franssaouiya...) (Rabah Sebaa, 2022, p.118). L'écrivain avait un but constitutionnel parallèlement à la volonté d'indentification : Constitutionnaliser la langue algérienne.

Le processus de sa constitutionnalisation est susceptible d'être long et dur par rapport à la divergence des données, enjeu dont l'écrivain est conscient et duquel il juge que rien ne s'acquiert sans lutte.

Bibliographie

- ABDERREZAK DOURARI : Entre le monolinguisme d'Etat et le plurilinguisme de la société
- Alger, Algérie : documents algériens, Série politique, Enseignement primaire des musulmans d'Algérie de 1830 1946, Les débuts : 1830-1892, n°11- 8 Décembre 1947. Mise sur le site : 9-1-2005 (http://algerroi.fr/Alger/documents_algeriens/politique/pages/11_enseignement_musulmans_1830.htm)
- BENRABAH M., 1999, *Langue et pouvoir en Algérie*, Paris.
- BENTE NAJANA KVERNMO, La question des langues : Arabisation et identité berbère dans le contexte national algérien
- CALVET, J.L., (1974), Linguistique et colonialisme
- Charte Nationale de 1976, titre premier.
- DALILA MORSLY : Tamazight langue nationale ?
- DOURARI, A., (2003), Les malaises de la société algérienne : Crise de langues et crise d'identité
- Dubois, Jean et al. (1973) Dictionnaire de linguistique. Paris : Librairie Larousse.
- G. GRANDGUILLAUME, Arabisation et politique linguistique au Maghreb, Maisonneuve et Larose
- G. GRADGAIUAUME, langues et représentations identitaire en Algérie.
- Grine, Nadia, *Les représentations linguistiques et leur incidence sur la réussite ou l'échec d'une politique linguistique*, Thèse de doctorat en sciences du langage, option sociolinguistique, université de Mostaganem, sous la direction de Maougual Mohammed L. akhdar, 2009, p. 25.
- HENRI Boyer. 1991. Langues en conflit : Etudes sociolinguistiques
- IBTISSEM CHACHOU, aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : analyse et enquête sociolinguistique
- IBTISSEM CHACHOU, La situation sociolinguistique de l'Algérie: pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre
- J.LECLERC .Algérie dans « l'aménagement linguistique dans le monde, Québec, TLFQ. Université Laval. 24février 2007.in (<http://www.Ulaval.ca/ax/AFRIQUE/Algérie-Idemo.Htm.26/01/2016.>)
- K.TALEB IBRAHIMI, les Algériens et leur(s) langue(s), al Hakima, Alger.
- KHAOUL TALEB IBRAHIMI : De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens
- MOREAU, M.L. 1997. Sociolinguistique : les concepts de base
- NASSIME KERRAS & MOULAY LAHSSAN BAYA ESSAYAHI : Arabe standard et l'algérien : une approche sociolinguistique et une analyse grammaticale

- NEVEU.F., (2004), Dictionnaire des sciences du langage, Edition Armand Colin
- QUEFFELEC, A et al. 2002. Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues.
- RABEH SEBAA : « L'algérien n'est pas un dialecte, c'est une langue à part entière » : interview réalisé par : Ali Boukhelf - <https://www.middleeasteye.net/fr/entretiens/algerie-dialecte-algerien-langue-arabe-derdja-rabeh-sbaa>)
- POPLACK, S., 1988, Conséquences linguistiques du contact de langues : un modèle d'analyse variationniste, Langage et société
- T. ZABOOT, un code Switching algérien : la parler de Tizi-ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne, 1989

Sitographie

- Alger, Algérie : documents algériens, Série politique, Enseignement primaire des musulmans d'Algérie de 1830 1946, Les débuts : 1830-1892, n°11- 8 Décembre 1947. Mise sur le site : 9-1-2005 http://algerroi.fr/Alger/documents_algeriens/politique/pages/11_enseignement_musulmans_1830.htm)
- J.LECLERC .Algérie dans « l'aménagement linguistique dans le monde, Québec, TLFQ. Université Laval. 24février 2007.in <http://www.Ulaval.ca/ax/AFRIQUE/Algérie-Idemo.Htm.26/01/2016.>)
- RABEH SEBAA : « L'algérien n'est pas un dialecte, c'est une langue à part entière » : interview réalisé par : Ali Boukhelf - <https://www.middleeasteye.net/fr/entretiens/algerie-dialecte-algerien-langue-arabe-derdja-rabeh-sbaa>)

Résumé

L'arabe algérien est le résultat du contact de plusieurs langues existantes sur le territoire algérien pour des raisons historiques et culturelles. Les travaux qui ont été menés à l'égard de cette langue ont été souvent de vision grammaticale afin de codifier la langue et de lui attribuer une norme standard permettant un usage standardisé tout au long du territoire.

Dans notre recherche, nous avons opté pour une analyse sociolinguistique des phénomènes langagiers présents dans la première œuvre dans cette langue algérienne, le roman "Fahla", afin de contribuer à la codification de cette langue et au déchiffrement de sa composition dans un premier temps. Puis, nous avons tenté de mesurer l'impact de cette publication sur l'avenir de cette langue.

L'enquête menée auprès de l'écrivain de cet ouvrage nous a permis de confirmer ses visions et perspectives sur le plan constitutionnel et institutionnel.

Abstract

Algerian Arabic is the result of contact between several languages that existed on the Algerian territory for historical and cultural reasons. The work that has been carried out on this language has often been grammatical, with the aim of codifying the language and assigning it a standard norm for standardized use throughout the territory.

In our research, we have opted for a sociolinguistic analysis of the linguistic phenomena present in the first work in this Algerian language, the novel "Fahla", in order to contribute to the codification of this language and the deciphering of its composition in the first instance. Then, we tried to measure the impact of this publication on the future of this language.

Our enquiry with the author of this work enabled us to confirm his visions and perspectives on the constitutional and institutional levels.